

SEPTIEMBRE 8, 2010

EDICIÓN NO. 344L • The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley
Edición Lawrence/Methuen

La Fiesta de Los Tres Santos, aplazada



La Banda de la Marina del Noreste interpretando la versión de Louis Armstrong de "Cuando los Santos van marchando" durante la noche del sábado previo a la apertura de la Fiesta de los Tres Santos. Debido a las inclemencias del tiempo, la noche de apertura de la Fiesta se aplazó hasta el sábado, 4 de septiembre, en lugar del viernes 3.

La Banda de la Marina del Noreste fue fundada en 1974 y es una de las trece bandas oficiales de la Armada de los Estados Unidos. La banda actúa como embajador de la música para el comandante de la Armada de la región Nordeste. Está compuesta de 45 músicos profesionales de la Marina.

En nuestra próxima edición, el 15 de septiembre, cubriremos el gran final de la Fiesta de los Tres Santos, el Mahrajan y el Festival de Pan y Rosas.

The Feast of the Three Saints late start

The Navy Band Northeast playing Louis Armstrong version of "When the Saints go Marching in" during the Saturday night pre-opening of The Feast of the Three Saints. Due to inclement weather, the opening night for the Feast was postponed to Saturday, September 4th, instead Friday the 3rd.

The Navy Band Northeast was established in 1974 and is one of thirteen official bands of the United States Navy. The band serves as the musical ambassador for Commander, Navy Region Northeast and is comprised of 45 professional Navy musicians.

In our next edition, September 15, we will cover the Feast grand finale, the Mahrajan and the Bread and Roses Festival.

Mayor Manzi Names September's Artist of the Month

| 17



Rebecca González, principal voz femenina de la Banda de la Marina del Noreste, interpretando la versión de Ray Charles de "América la Bella".

Rebecca Gonzalez, lead feminine singer of the Navy Band Northeast, singing Ray Charles' version of "America the Beautiful."



En el parque de diversiones todo el mundo disfrutó mucho.

At the amusement park, everybody was having fun.

OCTOBER 7, 2010: FALL BACK TO BUSINESS EXPO & TRADE SHOW

| 14

EDITORIAL	02
DIRECTORIO	21
CLASIFICADOS	19



English: New Day & Time!
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to
Rumbonews.Com

ELECCIONES PRIMARIAS 2010**Nicola (Niki) S. Tsongas,
Demócrata****REPRESENTANTE EN EL CONGRESO, 5^{TO} DISTRITO
INCUMBENTE**■ **READ IT IN ENGLISH ON PAGE 12**

Niki Tsongas está actualmente cumpliendo su segundo mandato representando el Quinto Distrito del Congreso de Massachusetts como miembro de la Cámara de Representantes de EE.UU. Ella es la primera mujer en ser elegida para el Congreso en el Estado de Massachusetts en 25 años. Tsongas fue elegida en una elección especial en 2007 y se sienta en la misma silla que tres décadas antes fuera ocupada por su difunto esposo, el ex congresista de EE.UU., el Senador y Candidato Presidencial, Paul Tsongas.

La Congresista Tsongas sirve en el Comité de Servicios Armados, donde está trabajando para asegurar que nuestros hombres y mujeres tengan el equipo y protección que necesitan. También ella forma parte de la Comisión de Presupuestos, donde se centra en abordar el déficit y la devastadora deuda creados en los últimos ocho años, mientras que al mismo tiempo da forma a un presupuesto nacional que

fortalezca nuestra economía y cree puestos de trabajo.

En 2009, la Congresista Tsongas se unió al Comité de Recursos Naturales, que supervisa la legislación relacionada con la producción de energía nacional, parques nacionales, ríos, bosques, océanos y áreas silvestres.

Niki Tsongas es conocida por sus raíces en el Quinto Distrito y sus años de servicio público a la región. El Sun de Lowell describió a Niki Tsongas como que tiene "experiencia, dedicación y un profundo conocimiento del Quinto Distrito en su conjunto."

Y el presidente de Lowell Publishing Co. - que ha estado con el Sun desde 1959 - escribió sólo unas pocas semanas en su gestión, "se reconoce claramente el papel

POR FAVOR VEA **TSONGAS**

■ **CONTINÚA EN LA PAGINA 12****Jonathan A. Golnik,
Republicano****REPRESENTANTE EN EL CONGRESO, 5^{TO} DISTRITO
CANDIDATO**■ **READ IT IN ENGLISH ON PAGE 12**

Jon Golnik nació en Middletown, CT. De niño vivió en muchos lugares diferentes que incluyeron Tennessee, Nueva York, Nueva Jersey, Michigan y Florida.

Después de graduarse de la escuela secundaria pública en el centro de Florida en 1984, Jon tomó un año libre antes de asistir a la universidad. Sus padres le animaron a pasar su "año sabático" sabiamente y durante 6 meses se marchó a Cuernavaca, México, donde estudió español.

Al volver a casa por Navidad, pronto volvió a marcharse después de haber asegurado una pasantía en Chicago, patrocinado por la administración del Alcalde Harold Washington. El internado apoyaba a los jóvenes que irían a vivir y trabajar en los barrios hispanos de Chicago donde Jon trabajó como voluntario en Casa Central, una de las mayores agencias hispanas de servicio social en Chicago que ofrece programas para todas las edades.

Jon asistió a la Universidad Johns Hopkins, donde en 1992 recibió una maestría en Estudios Internacionales que se centró en Economía Internacional y Estudios Europeos. En 1993, se graduó de la Wharton School of Business de la Universidad de Pennsylvania con un MBA centrado en la gestión multinacional.

Aunque muy activo en la política mientras estaba en la escuela secundaria y la universidad, Jon creció cada vez más desilusionado con el proceso político. Los

"insultos" que acompañan el partidismo cada vez mayor en la política del país lograron ahogar los problemas críticos de nuestros tiempos.

Los desafíos de hoy son algunos de los más importantes que la población de Estados Unidos debe hacer frente en una generación y sin embargo nuestros funcionarios electos no han sido capaces de abordarlas, por lo que, más gente como Jon y otros, saben que tiene que haber un mejor camino hacia adelante.

Desde la asistencia sanitaria y el déficit del gasto a la inmigración y Afganistán e Irak, la elección de 2010 será la más importante en los últimos 30 años. Esto no es un momento para la autocomplacencia o menosprecio. Jon cree que, ahora más que nunca, es un tiempo para todos los que han sido desilusionados y frustrados intensifiquen, hagan oír sus voces y hagan un impacto.

Jon no es un político, pero esto es mucho más positivo que un inconveniente. Mirando desde afuera permite a Jon traer una perspectiva innovadora y refrescante para los desafíos que enfrentamos. Sus preocupaciones son las suyas. Él es su vecino, el entrenador de su hijo en los deportes y su amigo. Únete a él en la creación de un nuevo tipo de líder elegido.

Jon es un candidato a Representante al Congreso por el Quinto Distrito de Massachusetts.

EDITORIAL | EDITORIAL**¡Es tiempo otra vez!**

El verano, con sus celebraciones ocasionales, ha terminado. Es hora de ponerse serios y empezar a pensar acerca de nuestros futuros líderes, especialmente aquellos que afectarán de una manera u otra, nuestra forma de vida para los próximos dos o cuatro años.

El 14 de septiembre, 2010, usted debe tener ya su mente formada con el nombre o nombres por los que tiene la intención de favorecer con su voto.

Sin importar su afiliación de partido, si usted está satisfecho con los que han estado en el cargo durante los últimos dos o cuatro años, tiene sentido el votar por ellos si van a la reelección. Pero si usted no lo está, este es el tiempo que ha estado esperando: ¡Echarlos del cargo!

En la página 13 publicamos una lista completa con candidatos a diferentes posiciones en nuestra área (Lawrence), comenzando con el gobernador y terminando con el sheriff. Hay una lista para cada partido. Los nombres de todos los candidatos están allí. Algunos son bien conocidos ya que van a la reelección. Otros nunca antes han participado en política.

También impreso en nuestras páginas hay historias cortas de seis candidatos tomadas de sus páginas web, tres demócratas y tres republicanos. Tres de ellos son candidatos a la reelección o intentan obtener una posición más alta. De los otros tres, sólo uno ha participado antes en una elección.

La impresión de esos nombres de ninguna manera significa que están siendo endosados por Rumbo, sino sólo una guía para los votantes de que pueden encontrar igual información acerca de cualquier candidato de su elección.

Como en el pasado, felicitamos a todo el que decide hacer una diferencia en su comunidad al poner su nombre en la boleta, pero rehusamos darle nuestro apoyo. Esto es algo que el votante tiene que decidir por sí mismo. Hacer lo contrario es insultar la inteligencia del votante.

Lo peor que le puede pasar a usted es que, después de hacer todo este trabajo, el día de las elecciones, usted siga indeciso. Si usted no tiene un candidato, deje su boleta en blanco, pero asegúrese de que su nombre sea cruzado en el recinto de votación.

Recuerde: ¡Votar es su deber cívico!

It's that time again!

Summer, with its casual celebrations, is over. It's time to get serious and start thinking about our future leaders especially those who will be affecting in a way or another, our way of life for the next two or four years.

By September 14, 2010, you should have your mind made up with the name or names you intend to vote for.

Regardless of your party affiliation, if you are pleased with the ones that have been in office for the past two or four years, it makes sense to vote them in if they are going for reelection. But if you are not, this is the time you have been waiting for: Vote them out!

On page 13 we printed a complete list containing candidates running for different positions in our area (Lawrence), beginning with the governor and ending with the sheriff. There is a list for each party. The names of all candidates are there. Some are well known since they are going for reelection. Others have never been involved in politics before.

Also printed in our pages are short stories of six candidates taken from their web pages, three Democrats and three Republicans. Three are in office running for reelection or going for higher position. Of the other three only one participated in an election before.

The printing of those names in no way means they are being endorsed by Rumbo, but just a guide to the voters that they can find equal information about any candidate of their choice.

As in the past, we congratulate every one who decides to make a difference in their community by putting their name in a ballot, but stay away of sending our support toward them. This is something the voter has to decide for him/herself. Doing the opposite will be insulting the voter's intelligence.

The worst thing that could happen to you is that after doing all this work, on Election Day, you remain uncommitted. If you don't have a candidate, leave your ballot blank, but make sure that you have your name crossed out at the voting precinct.

Remember, voting is your civic duty!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Christine Mitchell
Arturo Ramo García

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Para enfermarse, no necesita hacer una cita con el doctor.



En la clínica, tampoco necesita una cita para sentirse mejor.

¿Sabía que GLFHC está abierto durante las primeras horas de la noche y los fines de semana? Sabemos que usted no solo se enferma durante el horario regular.

La próxima vez que esté enfermo, sea en el día, la noche o fin de semana, llame a la clínica para que lo atiendan ese mismo día.

Usted quiere sentirse mejor, nosotros estamos aquí para ayudarle.



978-686-0090
34 Haverhill St.
(Main Clinic)

978-685-1770
150 Park St.
(North Clinic)

978-689-2400
700 Essex St.
(West Clinic)

978-686-3017
73 D Winthrop Ave.
(South Clinic)

You don't need an appointment to get sick.

At GLFHC, you don't need an appointment to get well.

Did you know that GLFHC is open evenings and weekends? That's because we know you don't just get sick during regular business hours.

Next time you're sick - during the day, in the evenings, or on weekends - call GLFHC for a same day appointment. You want to get better quickly, and we want to help.



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Desde Mi Esquina



Próxima reunión del Concilio

El Concejal del Distrito F Marc Laplante ha sugerido que la posición de Director de Desarrollo Económico debió haber sido ofrecida a Michael Sweeney, ex director del Departamento de Planificación a quien la Administración de Lantigua le dio lay off.

La ley dice que una persona en lay off debe ser considerada primero si surge un trabajo en la misma clase. Esos dos puestos de trabajo no están en la misma clase. Pero, Sweeney ni siquiera solicitó la plaza cuando fue anunciada. Por lo tanto no puede ser considerado. El requisito no es que una persona sea colocada en cualquier trabajo... solamente que sea considerado.

La próxima semana voy a informar más sobre la reunión del concilio el 7 de septiembre.

¡Por favor, por favor, utilicen su teléfono celular en las reuniones!

Hace un par de semanas, el Concilio de Lawrence estuvo debatiendo la supresión

de los teléfonos celulares durante sus reuniones. La propuesta fracasó ya que la mayoría de los concejales sienten que eso es parte de la vida moderna y que dependen de él. Algunas personas se han quejado de que algunos concejales están recibiendo instrucciones por medio de mensajes de texto que influyen en su manera de votar.

Bueno, hice algunas investigaciones por mi cuenta y esto es lo que encontré: Los mensajes de texto son técnicamente récord público. Ellos deben ser preservados y conservados por el Escribano de la Ciudad como parte del récord de la sesión pública. Estoy segura de que nadie los mantiene, pero debían hacerlo.

El 1ro de julio pasado, nuevas regulaciones sobre la Ley de Reuniones Abiertas (Open Meeting Law) entraron en vigencia y la cuestión de la tecnología fue incluida. El uso del correo electrónico para preparar una reunión o desarrollar la política no está permitido, y la razón de esto es porque el público no puede ver lo que los miembros del comité están hablando a través de correo electrónico. La ley aprueba el uso del correo electrónico con el propósito de mandar por correo las agendas, actas de

Comisión de Derechos Humanos

La Comisión de Derechos Humanos se reúne lunes, 13 de septiembre en la Cámara del Concejo Municipal en el Ayuntamiento, a partir de las seis de la tarde. Regularmente se reúnen el primer lunes de cada mes, pero debido al feriado del Día del Trabajo, se aplazó para el lunes siguiente.

reuniones, material para el debate de la reunión, etc.

Otra forma positiva de usar la tecnología es con el uso de Skype. Un concejal en otra ciudad fue hospitalizado el invierno pasado y consultaron con el Fiscal de Distrito sobre el uso de cámaras para que le permitiera participar en la reunión de su cama del hospital y se la concedieron. Ahora, la Procuradora General va a proponer normas que permitan la participación a distancia por los miembros de las juntas, siempre y cuando todos puedan escucharlo.

Aunque el correo electrónico puede hacer más fácil y más rápido para comunicarse, pueden traer problemas a la gente. ¿Recuerda cuando los fiscales estatales incautaron e-mails en un escándalo que hizo que el ex presidente de la Cámara de Massachusetts Salvatore F. DiMasi, renunciara a su puesto? Y, el tribunal más alto del estado dictaminó recientemente que un comité escolar en un suburbio de Boston utilizó el e-mail para deliberar cometiendo una infracción de las Leyes de Reunión Abierta del estado.

Incluso mejor que ese fue el caso del Alcalde de Detroit Kwame Kilpatrick y su jefa de gabinete, Christine Beatty que estaban teniendo una aventura amorosa mientras estaban casados con otras personas. En 2002 dos oficiales de policía fueron despedidos y demandaron a la ciudad. Kilpatrick alegó que se había retirado voluntariamente por lo que los ex oficiales revelaron lo que sabían del romance, lo cual el alcalde y la Sra. Beatty negaron.

El periódico local publicó extractos obtenidos de 14,000 lujuriosos mensajes de texto enviados entre Kilpatrick y Beatty en 2002 y 2003. Así que, como se puede ver, nada es borrado para siempre. Mensajes de texto deja un rastro de papel.

Naomi Stomberg, la abogada del Comité Escolar los ha amonestado diciendo: "Usted debe saber que está en violación de la Ley de Reunión Abierta", cada vez que oye hablar de correos electrónicos que se intercambian entre ellos.

Todas las conversaciones entre los miembros de una junta o comisión debe hacerse en público, esa es la mejor manera de evitar infringir la ley.

Si alguien tiene preguntas sobre una votación (incluyendo otros concejales),

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTIÚA EN LA PAGINA 10

ANUNCIO PAGADO

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de vena o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



¡NUEVO HORARIO Y LUGARES!

Semanalmente a partir el 6 de julio

LAWRENCE



MERCADO DE GRANJEROS

Los Martes
McGovern Estación del Tren
211 de Merrimack
4-7:30 pm

Los Miércoles
Appleton Way
Entre Essex y
Common Sts.
9 am a 4 pm

Los Sábados
216 Park St.
Esquina de Park y
Lawrence Sts.
9 a.m.-1 p.m.

acceptamos:
EBT/SNAP/Cupones de
Alimentos, WIC, Débito y
Crédito



Para más información llame a Groundwork Lawrence
(978) 974-0770 o visite groundworklawrence.org



ELECCIONES PRIMARIAS 2010

Barry Finegold, Demócrata

SENADO ESTATAL, 2ND ESSEX & MIDDLESEX DISTRICT
CANDIDATO

Desde el comienzo de su carrera como Selectman en Andover a los 24 años de edad, y luego su elección a la Cámara de Representantes de Massachusetts a los 25, Barry Finegold ha sido una voz independiente y de principios, incluso cuando no era políticamente popular lo que significaba oponerse a la política de siempre".

Él está trabajando para revitalizar el Valle de Merrimack, atrayendo empresas de alta tecnología que creen puestos de trabajo y protejan nuestro medio ambiente. Es por eso que Barry Finegold ayudó a crear la Coalición de Hidrógeno de Massachusetts y ha propuesto iniciativas legislativas de desarrollo para poner el Valle de Merrimack a la vanguardia de la tecnología de combustible de pila.

Finegold aprendió de sus padres el valor del trabajo duro y la educación: su madre fue maestra durante 33 años en las Escuelas Públicas Andover y su padre enseñó por 33 años en Northern Essex Community College en Haverhill. Barry asistió a las escuelas públicas de Andover y Tewksbury y se graduó de Franklin y Marshall College.

Tomando clases en la noche, el Representante Finegold se graduó de la Escuela de Derecho de Massachusetts en Andover y fue admitido al Colegio de Abogados de Massachusetts en 1998.



Actualmente es socio del bufete de abogados de Dalton y Finegold, LLP. Finegold también tiene una maestría en Administración Pública de John F. Kennedy School of Government en Harvard University.

En Beacon Hill, el Representante Finegold ha sido miembro del Comité de la Cámara de Medios y Arbitrios y el Comité Conjunto de Desarrollo Económico y Nuevas Tecnologías, entre otros. Ha

prestado servicios anteriormente como Vicepresidente de la Comisión Paritaria del Poder Judicial, y actualmente es el Presidente de la Cámara del Comité mixto de Telecomunicaciones, Servicios Públicos y Energía.

Barry está buscando la nominación demócrata para sustituir a la Senadora Estatal Susan Tucker, D-Andover que está retirándose.

Barry Finegold, Democrat

STATE SENATE, 2ND ESSEX & MIDDLESEX DISTRICT
CANDIDATE

From the beginning of his career as an Andover Selectman at age 24, and then his election to the Massachusetts House of Representatives at 25, Barry Finegold has been an independent and principled voice, even when it wasn't politically popular or it meant standing up to politics-as-usual.

He is working to revitalize the Merrimack Valley by attracting high technology businesses that create jobs and protect our environment. That's why Barry Finegold helped create the Massachusetts Hydrogen Coalition and has proposed cutting-edge legislative initiatives to put the Merrimack Valley at the forefront of fuel cell technology.

Finegold learned the value of hard work and education from his parents: his mother taught for 33 years in the Andover Public Schools and his father taught 33 years at Northern Essex Community College in Haverhill. Barry

PLEASE SEE **FINEGOLD**
CONTINUES ON PAGE 20

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Jackson's
RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

ELECCIONES PRIMARIAS 2010

Debbie Silberstein, Demócrata

SENADO ESTATAL, 2ND ESSEX & MIDDLESEX DISTRICT
CANDIDATA

La candidata demócrata para el Senado Estatal, Debbie Silberstein, marchó con sus seguidores en el Desfile Dominicano en Lawrence. Ella estuvo acompañada por más de una docena de seguidores vistiendo camisetas de campaña, pancartas y dos camiones.

"Como hija de inmigrantes que llegaron a Estados Unidos buscando una vida mejor, siento una conexión especial con la comunidad dominicana de Lawrence", dijo Silberstein. "Como activista de la comunidad, me siento inspirada por muchas de las personas maravillosas que he conocido aquí en Lawrence en el transcurso de esta campaña. No hay duda en mi mente que con el nuevo liderazgo, Lawrence puede ser un lugar aún mejor para vivir y trabajar, por eso me estoy postulando para el Senado Estatal."

Debbie Silberstein es abogada, propietaria de un pequeño negocio, esposa, madre y activista comunitaria. Ella es una ex miembro del Comité de Finanzas y presidente del Comité Escolar de Andover. Debbie tiene experiencia en economía y un doctorado en la política social. Ella está buscando la nominación demócrata para sustituir a la Senadora Estatal Susan Tucker, D-Andover que está retirándose.

La campaña de Debbie ha sido respaldada por la Alianza de Massachusetts - una coalición de 22 organizaciones



del estado, incluyendo SEIU, NARAL, Planned Parenthood Advocacy Fund y MassEquality. Ella también ha ganado el apoyo de Humane USA, la Asociación de

Maestros de Massachusetts, Mass Women's Political Caucus NASW-MA PACE, Oiste?, y la National Organization for Women.

Debbie Silberstein, Demócrata

STATE SENATE, 2ND ESSEX & MIDDLESEX DISTRICT
CANDIDATE

Democratic candidate for State Senate, Debbie Silberstein, marched with supporters in the Dominican Parade in Lawrence. She was joined by more than a dozen supporters sporting campaign shirts, signs and two trucks.

"As the daughter of immigrants who came to America seeking a better life, I feel a special connection to the Dominican community here in Lawrence," said Silberstein. "As a community activist, I am inspired by many of the wonderful people I've met here in Lawrence during the course of this campaign. There is no doubt in my mind that with new leadership Lawrence can be an even greater place to live and work; that's why I'm running for the State Senate."

Debbie Silberstein is an attorney, small business owner, wife, mother and community activist. She is a former Finance Committee member and School Committee chair from Andover.

PLEASE SEE **SILBERSTEIN**
CONTINUES ON PAGE 20

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MasterCard, DISCOVER, American Express

BRIAN DE PEÑA

LAWRENCE FAMILY DOCTORS
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

DR. JOEL GORN, MEDICAL DIRECTOR
BRUCE KATER, CS, FNP, FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

ELECCIONES PRIMARIAS 2010

Marcos Devers, Demócrata

CÁMARA DE REPRESENTANTES, DISTRITO 16
INCUMBENTE

Marcos A. Devers es un miembro de la Cámara de Representantes de Massachusetts, representando el Distrito Dieciséis y está postulado para la reelección. Él fue elegido para ese puesto como resultado de la elección extraordinaria celebrada el 15 de junio 2010, para reemplazar al ex Representante Estatal William Lantigua, quien renunció tras ser elegido alcalde de Lawrence.

Devers sirvió en el Concilio de la Ciudad de Lawrence como Concejal at-Large y Vicepresidente desde el 2000 hasta el 2002, con dos meses como alcalde interino entre septiembre y diciembre del 2001. Él fue el primer dominico-americano en el papel de alcalde en los Estados Unidos.

Fue presidente del Consejo de la Ciudad de Lawrence de 2002 a 2004, y fue Concejal at-Large de Lawrence desde el 2004 hasta el 2006.

Devers también se postuló para representante estatal en 2006 y 2008 contra el entonces representante estatal y ahora Alcalde de Lawrence, William Lantigua.

Más tarde, en el 2005, se postuló para alcalde, perdiendo ante el titular Michael J. Sullivan, volviendo a postularse en las elecciones del 2009, obteniendo el tercer puesto. Devers también ha trabajado como maestro de escuela e ingeniero.

Devers recibió su título en Ingeniería Civil de la Universidad Autónoma de Santo



Domingo en 1978, y entrenado en remote sensing en Roma durante el año 1980. Tomó cursos de posgrado en la Universidad de Massachusetts, Lowell, entre 1991 a 1993, así como cursos de posgrado en Salem State College, desde 1994 hasta 1996 y un curso de postgrado en Endicott College en 2006.

Antes de venir a los Estados Unidos, también fue profesor de matemáticas en el Colegio Comunitario de Santurce, en Santurce, Puerto Rico desde 1984 hasta 1986, y enseñó en diversas funciones en Greater Lawrence Technical School desde 1991 hasta 2007.

Marcos Devers, Democrat

STATE HOUSE, 16TH DISTRICT
INCUMBENT

Marcos A. Devers is a member of the Massachusetts House of Representatives, representing Lawrence Sixteenth Essex District and is going for re-election. He was elected to that post as a result of the special election held June 15, 2010 to replace former State Representative William Lantigua who resigned after being elected Mayor of Lawrence.

Devers served on the Lawrence City Council as an at-Large Councilor and Vice-President from 2000 to 2002, with two months as interim mayor between September and December 2001. He was the first Dominican-American in the role of mayor in the United States.

He was president of the Lawrence City Council from 2002 to 2004, and was Lawrence City Councilor at-Large from 2004 to 2006.

Devers also ran for state representative in 2006 and 2008 against former state representative now Lawrence Mayor William Lantigua.

PLEASE SEE **DEVERS**
CONTINUES ON PAGE 20

MVRTA
Merrimack Valley Regional Transit Authority

Autobús de Playa

Efectivo el 1 de Julio ya pueden empezar a tomar la MVRTA Ruta 83 hacia Salisbury o Hampton Beach. Para más información por favor llamen al 978-469-6878 ó visíten la página del web www.mvrta.com.

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway
Lawrence, MA 01841 **Tel. (978) 975-3656**

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

ELECCIONES PRIMARIAS 2010

Enrique Matos, Republicano

CÁMARA DE REPRESENTANTES, DISTRITO 16
CANDIDATO

Nacido en Cuba, Enrique Matos emigró a los Estados Unidos como refugiado cuando tenía 14 años de edad. Él, junto con su hermano de veinticuatro años Eliader, y cuatro de sus primos mayores escaparon de Cuba el 20 de mayo 1967, dejando atrás sus familias y su amada tierra natal.

Ellos salieron a la mar en un bote de remos hecho a mano aún sin terminar. Para terminar dos remos adicionales necesarios, dos puertas de la casa de su hermano tuvo que ser retiradas y llevadas a lo largo mientras huían. ¡Ellos los terminaron cuando ya estaban en alta mar!

Después de cuarenta y dos horas de remar y constante achique para mantenerse a flote, bajo un sol abrasador durante el día y frío en las noches, en las aguas infestadas de tiburones fueron rescatados por un buque de Marina de los EE.UU., cuando se encontraban en aguas internacionales.

Debido a la situación política entre los EE.UU. y Cuba en el momento, todos los que escapaban de esa nación se les concedía la condición de inmigrante legal. Habían vencido todos los pronósticos logrando su victoria!

Enrique y Eliader se establecieron en Lawrence haciéndolo su hogar. Él ha vivido en Lawrence desde 1968, asistiendo a Lawrence High School. Se graduó en 1973 y por dos años asistió a la Escuela



de Negocios en Andover. Enrique trabajó a tiempo completo en Malden Mills para mantenerse y ahorrar dinero para traer a su familia a los Estados Unidos. Él es un esposo y padre de cinco hijos.

Pronto, Enrique en sociedad con su hermano abrió "La Oriental", una tienda de

cortinas y artículos para el hogar y música en la calle Essex, donde prosperó durante muchos años. Enrique patrocinó "Los

POR FAVOR VEA **MATOS**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

Enrique Matos, Republican

STATE HOUSE, 16TH DISTRICT
CANDIDATE

Cuban born, Enrique Matos immigrated to the United States as a refugee when he was 14 years old. He, along with his twenty-four-year-old brother Eliader, and four of his older cousins escaped Cuba on May 20th, 1967, leaving behind their beloved families and their native land.

They took to the ocean in an unfinished hand-made row boat. In order to finish two extra oars needed, two doors from his brother's house had to be removed and carried along as they fled. They finished them on the high seas!

After forty-two hours of paddling and constant bailing to stay afloat, under scorching sun in the daytime and chilly nights, in shark-infested waters they were rescued by a U. S. Navy ship while in international waters.

Because of the political situation between the U. S. and Cuba at the time, all who escaped that island nation were granted legal immigrant status. They had beaten all the odds and achieved

PLEASE SEE **MATOS**
■ CONTINUES ON PAGE 20

Salim Rodríguez Tabit

Abogado Bilingüe

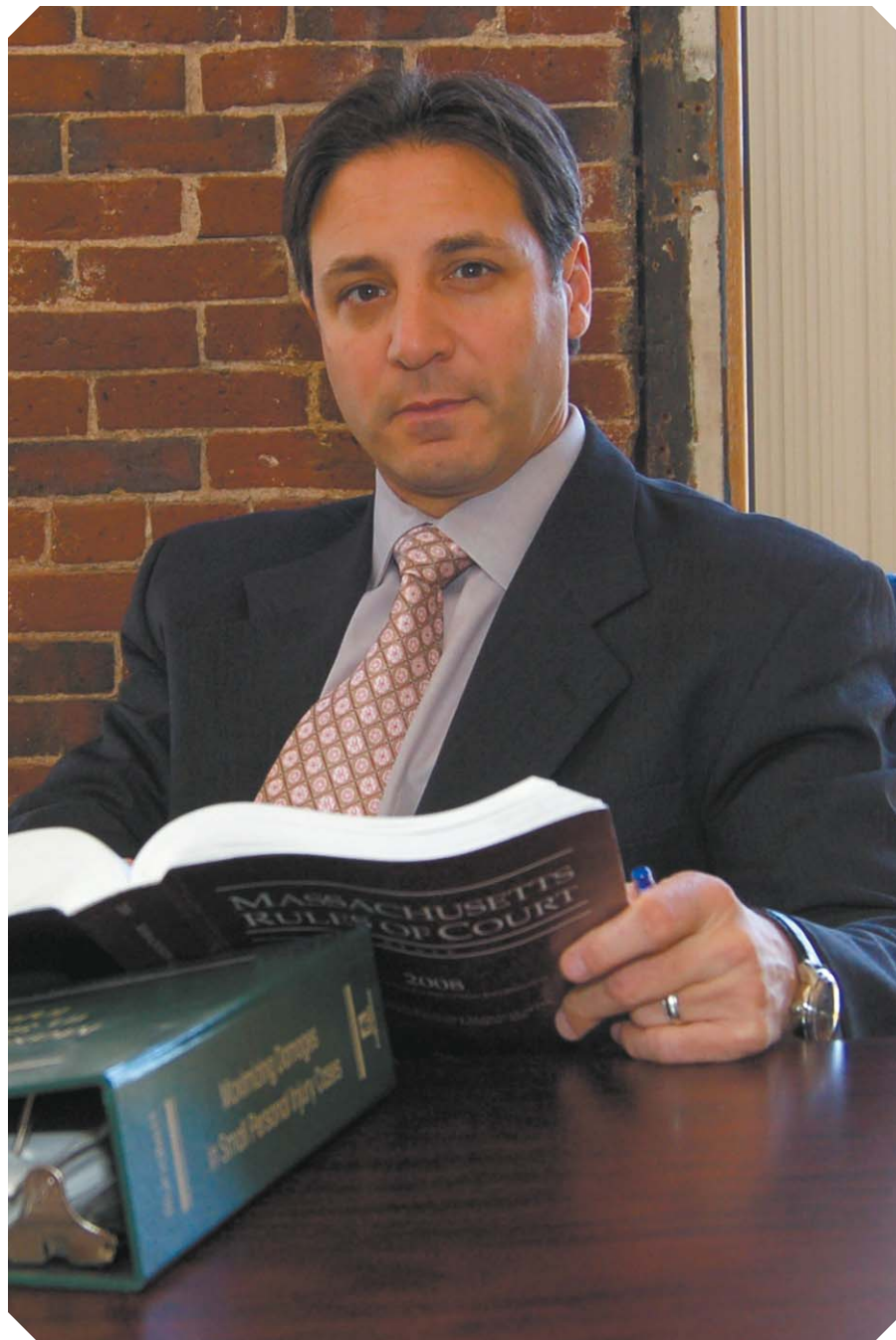
Broadhurst Tabit LLP
Attorneys at Law

Defensa Criminal
Litigación Civil
Bienes Raíces
Lesiones Personales
Licencias para Negocios

El Abogado Salim Rodríguez Tabit anuncia la localización de sus nuevas oficinas, ahora en el
45 de Osgood Street, Methuen, MA 01844

Llame y lo atenderé en español

978-327-5128



CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

puede exigir ver las notas escritas a mano, correos electrónicos y mensajes de texto recibidos por los concejales en esa reunión y descubrir, que probablemente, estaban siguiendo instrucciones sobre cómo proceder de alguien que no participa en el gobierno local.

Sólo puedo imaginarme lo que veríamos si fueran vistos en público. Estoy segura de que mucha gente se sentiría avergonzada por lo que dicen.

Chief Romero, "No necesitamos un SubJefe"

Eso es lo que el Jefe de Policía John J. Romero dijo la semana pasada como consecuencia de las objeciones de algunos concejales al nombramiento permanente de Melix Bonilla para dicho puesto. El Chief Romero declaró que, puesto que 24 policías fueron despedidos, no hay necesidad de un SubJefe.

Esta afirmación me puso a pensar. En octubre del 2008, Lawrence tenía 140 oficiales y dos subjefes. Cuando el Deputy Chief Emil De Fusco se retiró, su posición fue eliminada por el Concilio sólo como un medio para ahorrar dinero, no porque él no fuera necesario. Ahora que hemos despedido a 24 policías, el jefe dice que no necesita a ninguno.

Quizás Chief Romero no tiene ningún tipo de esperanza que encontraremos los

fondos necesarios para poder restaurar a algunos de los oficiales de policía de la ciudad. Me pregunto qué pasaría si logramos traerlos de nuevo. ¿Tendríamos que empezar de nuevo creando el cargo a través del concilio para nombrar a un subjefe si éste se suprime ahora? ¿Podría regresar Bonilla a esa posición ya que fue la última persona que la ocupó?

Pagando impuestos atrasados

La lista recientemente publicada de las personas que deben impuestos y facturas de agua a la Ciudad de Lawrence es una vergüenza para el ayuntamiento por no hacer su trabajo durante los últimos veinte años. En junio del 2004, el Alcalde Michael Sullivan publicó una oferta para las personas que debían mucho por largo tiempo que les permitiría reducir la deuda por un 50% de la factura. Me pregunto cuántos se aprovecharon de esa oferta porque veo algunos de esos nombres de nuevo en esta lista.

Hace un par de años me llamaron toda clase de nombres porque dije que si una viejita no puede permitirse el lujo de pagar sus impuestos a la propiedad, ese es el momento de vender e irse a vivir en un hogar de ancianos o con familiares. ¡Ay, Dios mío! Fui atacada por todos los frentes, pero seamos realistas. Nosotros somos los contribuyentes de esta ciudad que pagamos

por todos los servicios públicos y los empleados municipales, pero no somos el departamento de bienestar público. ¿Cómo podemos prevalecer como ciudad si permitimos que eso suceda?

El propietario sabe cuáles son sus responsabilidades y si no puede cumplirlas, no tiene derecho a ser propietario. ¿Qué hay de malo en poner un gravamen sobre cada propiedad que debe dinero de los impuestos y las facturas de agua?

Ya que estamos hablando de esto, vamos a poner un gravamen sobre el nuevo Burger King en Broadway. Su propietario es Stephen Stapinski de Andover, que también posee Merrimack Paper Co. en South Canal St., el sitio de varios incendios recientes. Ahora está diciendo que él no es el dueño del edificio, sino que ha sido la única persona que ha respondido a cada denuncia e hizo los arreglos para un plan de pagos con los bomberos por una deuda que tenía con ellos. Les debe \$150,000 y él está pagando \$1,000 mensuales.

Según Lenny Degnan, jefe de despacho del alcalde, "¿Por qué habría que organizar un plan de pago en un edificio que no posee?"

La eliminación del Programa ARC

La semana pasada escribí acerca de ARC (Another Route to College - Otra Ruta a la Universidad) en Lawrence High School y se me acercaron varias personas ya sea porque no estaban familiarizadas con este programa o querían saber más. Creo que todo lo que podamos hacer para guiar a nuestros jóvenes nunca se podrá considerar un derroche de fondos públicos, sobre todo si se trata de algo que se hace a través del departamento escolar. Este era un programa que sirve a 30 estudiantes en su último año de la escuela secundaria operando durante los últimos ocho años con una tasa de éxito del 100%. Todos ellos pasaron las pruebas del MCAS y se graduaron de la secundaria y algunos incluso fueron a la universidad.

La belleza del programa es que asistieron a clases en Northern Essex Community College en el Campus de Haverhill, iniciándolos en el ambiente universitario y la posibilidad de poder asistir a educación superior.

Cuando los miembros del comité escolar votaron a favor de eliminar el programa, se mencionó el ahorro de \$72,000 en gastos de transporte y serían capaces de contratar a un tercer maestro para continuar el programa en Lawrence High School y ampliarlo incluyendo a otros estudiantes. Bueno, ese no es el mismo tipo de programa porque no se encuentra en un ambiente universitario. Por cierto, con la expansión de Northern Essex en el Riverwalk, hay espacio suficiente para sostener el programa en Lawrence, sin necesidad de transporte.

La escuela está a punto de comenzar y no he oído decir que habían contratado a ese tercer maestro de MCAS.

El Regreso a Clases:

Otra forma de "poner en cintura" a nuestros hijos

POR JORDAN CORIZA
Department of Public Health



En los últimos años, la prevalencia de la obesidad en los niños ha aumentado bruscamente. Como resultado de lo anterior, el gobierno ha emprendido un sinnúmero de

campañas y programas para combatir la obesidad, siendo la medición en las escuelas del Índice de Masa Corporal (IMC) la más reciente.

A partir de este año escolar todas las escuelas públicas de Massachusetts estarán midiendo la altura y el peso de los estudiantes de primero, cuarto, séptimo y décimo, utilizando tales cifras para calcular su Índice de Masa Corporal (IMC). El IMC es una forma de comprobar si un niño tiene un peso saludable en comparación con otros niños de su misma edad y sexo. Los resultados se enviarán por correo o serán directamente notificados a los padres o tutores de cada estudiante evaluado.

Los niños con un IMC elevado tienen mayores probabilidades de convertirse en adultos obesos o con sobrepeso, así como de padecer diabetes, enfermedades cardíacas y algunos tipos de cáncer. Ayudar a los niños a alcanzar y mantener un peso saludable ahora puede prevenir enfermedades graves en el futuro. En nuestras páginas encontrará muchas cosas que puede hacer por su familia para comer mejor y moverse más.

Para obtener más información sobre las pruebas del índice de Masa Corporal en las escuelas, por favor visite nuestra página de School Health Screening, donde encontrará información en español



UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará, "¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?" Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar,
pero usted pertenece en la Y.

Y Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with [rumbonews.com!](http://rumbonews.com)

For more information call
978.794.5360

ELECCIONES PRIMARIAS 2010

Salim (Sal) R. Tabit, Republicano

CÁMARA DE REPRESENTANTES, DISTRITO 17
CANDIDATO

Me llamo Sal Tabit, y estoy postulado para Representante Estatal por el Distrito 17 de Essex.

Soy un individuo que se levanta cuando suena la alarma del reloj, se va a trabajar todos los días, lleva a los niños al fútbol los sábados y pasa sus noches pensando cómo voy a pagar por las matrículas universitarias y ahorrar para la jubilación.

Soy el individuo que está parado al lado del dispensador de agua hablando de todo lo que está mal con nuestros funcionarios electos. Francamente, todas estas quejas nos esta tomando mucho de nuestro tiempo.

Tal vez ha llegado el momento para mí de hacer un mejor uso de mi energía, tiempo y talento.

Puedo pasar el resto de mi vida frustrado por la falta de inspiración de nuestros líderes políticos, o puedo enrollarme las mangas, escuchar a los contribuyentes y abrazar esta audaz temporada del cambio al tratar de marcar la diferencia una vez por todas.

Después de sopesar mis opciones, creo que ha llegado el momento de tomar una decisión.

LIDERAZGO DE SENTIDO COMÚN, FILOSOFÍA Y TÓPICOS

1. Lucha para hacer retroceder el Impuesto Estatal sobre la Renta al 5%.
2. Lucha contra la derogación del 25% de

incremento del Estado en su impuesto sobre las ventas y apoyar una iniciativa electoral de hacer retroceder el impuesto de ventas del Estado al 3%.

3. Lucha para derogar el impuesto del Estado sobre el alcohol.
4. Lucha contra la expansión del gobierno en todos los niveles y una dinámica de trabajo en la reforma de nuestro sistema estatal de pensiones.
5. Lucha para evitar nuevos recortes a la ayuda local.
6. Lucha para proporcionar a las ciudades y pueblos con mayor flexibilidad en la manera de gestionar los costos del cuidado de la salud.

PLAN DE SAL PARA LAWRENCE: ¡QUIEBRA!

Independientemente de las limitaciones presupuestarias actuales o negociaciones del contrato en curso, cinco cruceros patrullando una ciudad de 80,000 habitantes no es aceptable y 15 bomberos por turno para la protección de esas mismas 80,000 personas es igualmente inaceptable.

Es hora de dejar de trabajar al margen y avanzar hacia la estabilidad económica a largo plazo para la Ciudad de Lawrence,

POR FAVOR VEA **TABIT**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

Salim (Sal) R. Tabit, Republican

STATE HOUSE, DISTRICT 17
CANDIDATE

My name is Sal Tabit, and I'm running for State Representative for the 17th Essex District.

I'm the guy who gets up to an alarm clock, goes to work every day, takes the kids to soccer on Saturdays and spends his nights trying to figure out how I am going to pay for college tuitions and save for retirement.

I'm the guy who stands by the water cooler talking about all that is wrong with our elected officials. Frankly, all of this complaining has become far too consuming.

Maybe the time has come for me to make better use of my energy, time and talent.


I can spend the rest of my life frustrated by the uninspired representation of our political leaders, or I can roll up my sleeves, listen to the taxpayers and embrace this bold season of change while trying to make a difference once and for all.

After weighing my options, I

PLEASE SEE **TABIT**
■ CONTINUES ON PAGE 13




Presented by:



Holy Family Hospital
A CARITAS FAMILY HOSPITAL

FREE Prostate Cancer Screenings
September 14, 21 and 22, 2010
Holy Family Hospital Cancer Center



1 out of 6 men is affected by prostate cancer during his lifetime. Yet more than 2 million men in the U.S. have survived this disease.

Annual screenings are a critical factor in early detection as men often don't experience symptoms in the beginning.

Men 50+ should be screened annually and those 40+ should be screened if at risk due to a family history.

While men typically don't experience early symptoms, if you are experiencing any of the following, it is important that you are screened:

- Frequent urination, especially at night
- Blood in urine
- Difficulties or inability to urinate
- Weak or painful stream

Call today to schedule your **FREE Annual Screening:**
800-488-5959, ext. 37.

Appointments are available between **4 p.m. and 6 p.m.**

Tuesday, September 14
Tuesday, September 21
Wednesday, September 22

Holy Family Hospital • 70 East Street • Methuen, Mass. • Phone: 978-687-0151 • www.CaritasHolyFamily.org



NEWBURY & GARDEN APARTMENTS

NEW REHAB PROJECT!

Everything you need, right where you want it. Conveniently located in the heart of the City of Lawrence. You will enjoy an easy commute to work being just minutes from I-495 and Route 110. Shopping is easy with the Loop and Rockingham Park all within minutes. Call us today; your new home is waiting.

NEWBURY & GARDEN APARTMENTS
FEATURES AND AMENITIES

SPACIOUS FLOOR PLANS TO CHOOSE FROM
CARPET/VCT TILE FLOORING
ENERGY EFFICIENT APPLIANCES
HEAT & WATER INCLUDED
FULLY-WIRED FOR CABLE, PHONE AND HIGH SPEED INTERNET

AVAILABLE FOR OCCUPANCY BEGINNING NOVEMBER 15, 2010

INCOME RESTRICTIONS:			
TWO BEDROOMS		MINIMUM	MAXIMUM
	TWO PERSON	\$34,150	\$51,550
	THREE PERSON	\$38,400	\$58,000
	FOUR PERSON	\$42,650	\$64,400
THREE BEDROOMS			
	THREE PERSON	\$38,400	\$58,000
	FOUR PERSON	\$42,650	\$64,400
	FIVE PERSON	\$46,100	\$69,600
	SIX PERSON	\$49,500	\$74,750

* ADDITIONAL ELIGIBILITY REQUIREMENTS AND RESTRICTIONS ALSO APPLY

FLOOR PLANS AND PRICING

BEDS	RATE
2	\$901-\$1,112
3	\$1,036-\$1,325

FOR APPLICATION AND FURTHER INFORMATION ON THIS PROPERTY PLEASE CONTACT OUR OFFICE AT
(978) 683-3089





ELECCIONES PRIMARIAS 2010

Nicola (Niki) S. Tsongas, Democrat

REPRESENTATIVE IN CONGRESS, 5TH DISTRICT
INCUMBENT

Niki Tsongas is currently serving her second term representing the Fifth Congressional District of Massachusetts as a member of the US House of Representatives. She is the first woman to be elected to Congress from the State of Massachusetts in 25 years. Tsongas was elected in a Special Election in 2007 and holds the same seat that was held three decades earlier by her late husband, former Congressman, U.S. Senator and presidential candidate, Paul Tsongas.

Congresswoman Tsongas serves on the House Armed Services Committee where she is working to ensure our servicemen and women have the equipment and protection they need. She also serves on the Budget Committee where she is focused on addressing the devastating deficits and debt created over the last eight years, while simultaneously shaping a national budget that will strengthen our economy and create jobs.

In 2009, Congresswoman Tsongas joined the Natural Resources Committee which oversees legislation related to domestic energy production, National Parks, rivers, forests, oceans and wilderness areas.

Niki Tsongas is known for her roots in the Fifth District and her years of public service to the region. The Lowell Sun described Niki Tsongas as having "experience, dedication and deep understanding of the 5th District as a whole."

And, the chairman of Lowell Publishing Co. - who has been with the Sun since 1959 - wrote only a few weeks into her tenure, "she clearly recognizes the role she needs to play in stimulating the economy of the region



and is focused on job development."

Congresswoman Tsongas has three offices in Lowell, Lawrence and in Acton, as well as staff holding office hours in Haverhill to serve her constituents. She regularly holds Congress On Your Corner at supermarkets across the 5th District to make it as easy as possible for residents to connect with her about any issue of concern to them or to get assistance with problems they may have when dealing with federal agencies.

Jonathan A. Golnik, Republican

REPRESENTATIVE IN CONGRESS, 5TH DISTRICT
CANDIDATE

Jon Golnik was born in Middletown, CT. He lived in many different places as a child that included time in Tennessee, New York, New Jersey, Michigan and Florida.

After graduating from public high school in central Florida in 1984, Jon took a year off before attending college. His parents encouraged him to spend his "year off" wisely so for 6 months, he studied Spanish in Cuernavaca, Mexico.

Returning home for Christmas, he soon left again having secured an internship in Chicago sponsored by Mayor Harold Washington's administration. The internship supported young people who would go to live and work in Chicago's Hispanic neighborhoods and Jon volunteered at Casa Central, one of the largest Hispanic social service agencies in Chicago that provides programs for all ages.

Jon attended Johns Hopkins University where in 1992 he received a Masters degree in International Studies that focused on International Economics and European Studies. In 1993, he graduated from the Wharton School of Business at the University of Pennsylvania with an MBA focusing on multinational management.

Though active in politics while in high school and college, Jon grew increasingly disillusioned with political process. The 'name calling' that accompanied the increasing partisanship of the country's politics succeeded in drowning out the critical issues of our times.

Today's challenges are some of the most important to confront the US population in a generation and yet our elected officials have not been adequately addressing them, further alienating people like Jon and others who know that there has to be a better way forward.

From healthcare and deficit spending to immigration and Afghanistan/Iraq, the



2010 election will be the most important one in the last 30 years. This is not a time to be complacent or dismissive. Jon feels that now, more than ever, is a time for all of us who have been disillusioned and frustrated to step up, make our voices heard and have an impact.

Jon is not a politician, but this is much more of a positive than a drawback. Coming from the outside allows Jon to bring an innovative and refreshing perspective to the challenges we face. His worries are your worries; he is your neighbor, your child's sports coach and your friend. Join him in creating a new type of elected leader.

Jon is a candidate for Representative in Congress for the Massachusetts Fifth Congressional District.

CONTINÚA DE LA PAGINA 9

TSONGAS: Nicola (Niki) S. Tsongas, Demócrata

que debe desempeñar en el fomento de la economía de la región y se centra en el trabajo de desarrollo".

La Congresista Tsongas cuenta con tres

oficinas, una en Lowell, otra en Lawrence y en Acton, así como personal con horario de oficina en Haverhill para servir a sus electores. Para mantener informados a los

residentes del 5to Distrito, regularmente ella lleva a cabo "El Congreso en su Esquina" en los distintos supermercados del Distrito para hacer posible a los residentes

conectarse con ella sobre cualquier asunto de interés para ellos o para obtener ayuda con los problemas que puedan tener al tratar con las agencias federales.



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the WEB! rumbonews.com

CONTINUE FROM PAGE 11

TABIT: Salim (Sal) R. Tabit, Republican

believe the time is right to step up to the plate.

COMMON SENSE LEADERSHIP PHILOSOPHY AND ISSUES

1. Fight to roll back our State Income Tax to 5%.
2. Fight to repeal the State's 25% increase in its sales tax and support a ballot initiative rolling back the State's sales tax to 3%.
3. Fight to repeal the State's alcohol tax.
4. Fight the expansion of government at all levels and proactively work towards reforming our State's pension system.
5. Fight to prevent further cuts to local aid.
6. Fight to provide cities and towns with more flexibility in how they manage their health care costs.

SAL'S PLAN FOR LAWRENCE: BANKRUPTCY!

Regardless of the current budgetary constraints or on-going contract negotiations, five cruisers patrolling a city of 80,000 residents is not acceptable, and 15 firefighters per shift protecting those same 80,000 people is equally unacceptable.

It is time to stop working on the margins and move towards long term economic stability for the City of Lawrence, while also preserving the most important function of the city's government - providing top-level public safety to the community.

All other options simply kick the can down the road to next year, and beyond. The current situation in the city is untenable. It is time for adults to treat the situation seriously and work to implement a format that will place all revenues and expenditures on the table for examination.

Bankruptcy will allow professionals to address the serious underlying fundamentals that are at the core of the city's continuous state of crisis, including but not limited to the ever-increasing costs of health-care and under-funded pension costs.

First, rehire laid off policemen and firefighters to an appropriate level so as to stabilize the City.

Second, pay those firefighters and policemen what is mandated by their contracts.

Third, since paying for the rehiring of policemen and firefighters will create an inability to pay other creditors, default on payments due other creditors.

Fourth, petition the Commonwealth of Massachusetts for the authority to file for Chapter 9 Bankruptcy, as the city will then be insolvent.

If implemented, and accepted by the Bankruptcy Court, this plan will provide the city with a grace period in which to restructure its debt and put all revenues and expenditures on the table for review.

2010 DEMOCRATIC PRIMARY CANDIDATES

OFFICE	DISTRICT	CANDIDATE
GOVERNOR	STATEWIDE	DEVAL L. PATRICK
LIUTENANT GOVERNOR	STATEWIDE	TIMOTHY P. MURRAY
ATTORNEY GENERAL	STATEWIDE	MARTHA COAKLEY
SECRETARY OF STATE	STATEWIDE	WILLIAM FRANCIS GALVIN
TREASURER	STATEWIDE	STEVEN GROSSMAN
TREASURER	STATEWIDE	STEPHEN J. MURPHY
AUDITOR	STATEWIDE	SUZANNE M. BUMP
AUDITOR	STATEWIDE	GUY WILLIAM GLODIS
AUDITOR	STATEWIDE	MIKE LAKE
REPRESENTATIVE IN CONGRESS	5 TH DISTRICT	NICOLA S. TSONGAS
COUNCILLOR	5 TH DISTRICT	MARY-ELLEN MANNING
COUNCILLOR	5 TH DISTRICT	JASON A. PANOS
SENATOR IN GENERAL COURT	2 ND ESSEX & MIDDLESEX DISTRICT	BARRY R. FINEGOLD
SENATOR IN GENERAL COURT	2 ND ESSEX & MIDDLESEX DISTRICT	JOHN A. KELLY
SENATOR IN GENERAL COURT	2 ND ESSEX & MIDDLESEX DISTRICT	DEBBIE SILBERSTEIN
SENATOR IN GENERAL COURT	2 ND ESSEX & MIDDLESEX DISTRICT	JOHN J. WILSON, JR.
REPRESENTATIVE IN GENERAL COURT	14 TH ESSEX DISTRICT	DAVID M. TORRISI
REPRESENTATIVE IN GENERAL COURT	16 TH ESSEX DISTRICT	MARCOS A. DEVERS
REPRESENTATIVE IN GENERAL COURT	17 TH ESSEX DISTRICT	FRANK J. BONET
REPRESENTATIVE IN GENERAL COURT	17 TH ESSEX DISTRICT	PATRICIA A. COMMANE
DISTRICT ATTORNEY	EASTERN DISTRICT	JONATHAN W. BLODGETT
SHERIFF	ESSEX COUNTY	DAMIAN M. ANKETELL

2010 REPUBLICAN PRIMARY CANDIDATES

OFFICE	DISTRICT	CANDIDATE
GOVERNOR	STATEWIDE	CHARLES D. BAKER
LIUTENANT GOVERNOR	STATEWIDE	RICHARD R. TISEI
ATTORNEY GENERAL	STATEWIDE	NO NOMINATION
SECRETARY OF STATE	STATEWIDE	WILLIAM C. CAMPBELL
TREASURER	STATEWIDE	KARYN E. POLITO
AUDITOR	STATEWIDE	MARY Z. CONNAUGHTON
AUDITOR	STATEWIDE	KAMAL JAIN
REPRESENTATIVE IN CONGRESS	5 TH DISTRICT	JONATHAN A. GOLNIK
REPRESENTATIVE IN CONGRESS	5 TH DISTRICT	SAM S. MEAS
REPRESENTATIVE IN CONGRESS	5 TH DISTRICT	ROBERT L. SHAPIRO
REPRESENTATIVE IN CONGRESS	5 TH DISTRICT	THOMAS J.M. WEAVER
COUNCILLOR	5 TH DISTRICT	NO NOMINATION
SENATOR IN GENERAL COURT	2 ND ESSEX & MIDDLESEX DISTRICT	PATRICK J. RAHILLY
SENATOR IN GENERAL COURT	2 ND ESSEX & MIDDLESEX DISTRICT	JAMISON TOMASEK
REPRESENTATIVE IN GENERAL COURT	14 TH ESSEX DISTRICT	KEVIN J. BEGLEY
REPRESENTATIVE IN GENERAL COURT	14 TH ESSEX DISTRICT	STANLEY FRANK NOVAK
REPRESENTATIVE IN GENERAL COURT	16 TH ESSEX DISTRICT	ENRIQUE MATOS
REPRESENTATIVE IN GENERAL COURT	17 TH ESSEX DISTRICT	PAUL ADAMS
REPRESENTATIVE IN GENERAL COURT	17 TH ESSEX DISTRICT	SALIM (SAL) R. TABIT
DISTRICT ATTORNEY	EASTERN DISTRICT	NO NOMINATION
SHERIFF	ESSEX COUNTY	FRANK G. COUSINS, JR.

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

FALL BACK TO BUSINESS

EXPO & TRADE SHOW



OCTOBER 7, 2010

Andover Country Club
60 Canterbury Street, Andover MA
10:00 AM - 4:00 PM

YOUR COMPANY'S MOST EXCLUSIVE, MOST EFFECTIVE MARKETING AND PROMOTIONAL OPPORTUNITY THIS YEAR AND MOST AFFORDABLE WITH OUR "EARLY BIRD" PRICING! ACT NOW AND SAVE \$100.00!

THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE DON'T DELAY REGISTER TODAY!

EXHIBITORS CAN LOOK FORWARD TO:

- Free Expo Admission – Public Invited
- Free Space to Meet Potential Employees
- 8' x 6' Professionally Assembled and Furnished Exhibit Booths
- Multimedia Advertising Campaign – Newspaper/Television/Radio
- Exhibition Directory of Participants in Print and on the MVCC Website
- Exotic Auto Show – New Auto Show
- Free Raffles and Door Prizes
- VIP Hot Expo Luncheon with VIP Guest Speaker
- Free Coffee & Refreshments During Exhibitor Set-Up
- Booth Sign with Company Name
- Acres of Free Parking for Visitors & Exhibitors
- Close of Show Marketing Mixer 4:30pm – 5pm (Free For Exhibitors)

**Call Today for Sponsorship Opportunities
(978) 686-0900**

www.merrimackvalleychamber.com

Lawrence City Councilors meet with FEMA to fund flooding repairs

Lawrence City Councilors Marc Laplante (District F) and Eileen Bernal (District E) met with the Federal Emergency Management Agency (FEMA) and Lawrence city officials on August 25 to ensure that Lawrence receives Federal reimbursement for costs associated with repairing the damage from the March 12 floods.

“Every dollar is critical in our City’s budget crisis, and had Councilor Bernal and I not intervened, Lawrence was in extreme jeopardy of forfeiting the federal money allocated to reimburse the City for repairs from the March floods,” said Councilor Laplante.

The spring flood damaged the Route 114 sewer pumping station on the North Andover line and the Lisa Lane pump station on Mount Vernon. The costs for replacing the pumps stations are about \$50k with the possibility of funding a more permanent solution that would cost approximately \$500K.

“Having FEMA come in and sit down with us to map out a time line to ensure that these costs are covered is crucial, especially with the state of the City’s finances,” said Councilor Bernal. “The DPW staff was very responsive in providing needed information. This was a team effort that will directly benefit our districts.”

The sewer pump repairs are critical in alleviating sewer backups from the residences and Lawrence businesses along

Route 114 and the Lisa Lane area of Mount Vernon.

“These repairs not only help the neighbors who live in the Lawrence housing complexes along the Andover and North Andover line, but also the small business owners who need to shell out sorely needed cash to cleanup their businesses after a sewer backup event. Flooding along the Shawsheen River and Route 114 has been far too prevalent the past few years, and these small businesses and home owners deserve a permanent fix,” stated Laplante.

“The Lisa Lane pump station was devastated by the spring flooding,” added Bernal. “Getting that back on line at full capacity will bring a true sense of security to the residents in that area whose homes are directly impacted by it, as well as alleviate a burden for the DPW staff who now need to constantly monitor it in its current state.” The \$50k to \$500k savings can be put toward repairing other critical sewer infrastructure such as the malfunctioning sewer lift station in Lawrence’s Colonial Heights.

Laplante is in his third term on the Lawrence City Council. He is the Chairman of the Lawrence City Council Housing Committee, and also serves on the Lawrence City Council Personnel Committee. He can be reached at 978 376-6702. Bernal is in her first term on the Council. She is the Chair of the Lawrence Ordinance Committee, and also serves on the Housing Committee. She can be reached at 978 273-0087.

7th Annual Interfaith Prayer Shawl Tea

Communities Together, Inc., formerly The Greater Lawrence Council of Churches, will sponsor the 7th Annual Interfaith Prayer Shawl Tea at St. Augustine’s Parish, Center for Education and Ministry, 35 Essex Street, Andover on Tuesday, September 21, 2010 from 2:00 to 3:30 p.m.

Please join us for tea and pastry as we celebrate the Prayer Shawl Ministry in this area, offer shawls for a blessing by clergy, honor knitting groups, and share stories of how the shawls touch lives. Knitters, crocheters, clergy, shawl recipients, supporters, and those interested in learning more are welcome. This event is free and open to the public. Please RSVP (if possible) by Friday morning, September 17, to the Communities Together office: (978) 686-4012 or ctstaff276@comcast.net.

\$7.00	\$7.00
\$7.00	\$7.00

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1-800-ACS-2345
Hope. Progress. Answers.



New England Civic Ballet is Hosting: FREE Community Appreciation Day

FREE Child ID, Fingerprinting, Fun Activities and Prizes! Also, including face

NECB

painting, balloon animals and dance demonstrations.

**Saturday, September 11, 2010
9:00 AM – 1:00 PM**

**4 Dracut Street
Lawrence, MA
(Behind Mickey's Sports on RT 28)**

For additional information contact NECB School Director Roshni Pecora at 978-758-7160 or visit our website www.newenglandcivicalballet.org. NECB is a non profit organization.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Next Council meeting

District F Councilor Marc Laplante has suggested that the position of Economic Development Director should have been offered to Michael Sweeney, former director of the Planning Department who was laid off by the Lantigua Administration.

The law reads that a person laid off should be given first consideration for a job in the same class. Those two jobs are not in the same class. Nonetheless, Sweeney did not even apply for it. If he did not, then he can't be considered for it. It does not require that a person be hired for ANY job... just considered.

I will report more on the September 7th City Council meeting next week.

Please, please, use your cell phones at meetings!

A couple of weeks ago, the Lawrence City Council discussed the abolition of cell telephones during their meetings. The proposal fell through because most of the councilors feel that they are part

of modern life and they depend on it. A few people have complained that certain councilors are getting instructions via text messages influencing the way they vote.

Well, I did some research on my own and this is what I found: Those text messages are technically public records. They should be preserved and held by the City Clerk as a record of the public meeting. I am sure that no one keeps them but they should.

Last July 1st, new regulations on the Open Meeting Law became effective and the issue of technology was addressed. The use of email to prepare for a meeting or develop policy is not permitted; the reason for that is because the public can't see what committee members are talking about via email. The law approves the use of email for the purpose of mailing out the agendas, meeting minutes, materials for discussion at the meeting, etc.

Another positive way of using technology is with the use of Skype. A Selectman in another town was hospitalized last winter and they consulted with the District Attorney about the use of cameras to allow him to participate in their meeting from his hospital bed and it was granted.

Human Rights Commission

Human Rights Commission meets Monday, September 13th in the City Council Chambers at City Hall, beginning at 6 o'clock. They regularly meet on the first Monday of each month but due to the Labor Day holiday, it was postponed for the following Monday.

Now, the Attorney General is going to propose regulations that would allow remote participation by members of boards as long as everyone is able to hear.

While e-mails can make it easier and faster to communicate, they can get people in trouble. Remember when state prosecutors seized e-mails in a scandal that prompted the resignation of Former Massachusetts House Speaker Salvatore F. DiMasi? And, the state's highest court recently ruled that a school committee in a suburb of Boston used e-mail to deliberate in an infraction of the state's Open Meeting Law.

Even better than that was the case of Detroit Mayor Kwame Kilpatrick and his Chief of Staff, Christine Beatty, were

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 18

rumbonews.com



WCCM
your community connection
am1110



Work Day Cafe
wccm am1110

The **Work Day Cafe** airs on **WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm.**

Bruce Arnold and Lou Blasi as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show features interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.

LISTEN ON THE WEB

WWW.1110WCCMAM.COM



Bruce Arnold



Lou Blasi

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. By the time you read this all the kids will be back to school again and, for all practical purposes, fall will have begun. There is a melancholy to that but the fall season here is splendid and the warm weather is still holding on strong. My husband and I have managed to sneak a few days away this week but the big vacation news is our archivist (and goddess of the local history room) Louise Sandberg will be away for several weeks on a cruise to

Alaska. That sounds great and we all hope she has a sensational time. The only drawback is that we will have to, effectively, close the history room in her absence. As I mentioned in my last article, regular season hours begin on the week of the sixth and we will have no one to pinch hit in the history room. Of course, material will be available on a self-service basis but we are too stretched to go beyond this.

Fortunately, Louise will be back in time to participate in the first annual

session of our book club on September 27. The book featured for the first meeting is Goldilocks by local author Andrew Coburn. The author himself will participate in this meeting, lending an extra quality of depth to the discussion. Goldilocks is a crime novel set here in Lawrence. (I was amused, when I looked the book up on the Barnes and Noble website, to see that the summary begins, "Lawrence, Massachusetts is a quiet little town." People say good of us. People say ill of us. Still, "quiet little town" I have not heard before for the old hometown!)

Part of the tradition of our book club is that we have food available relevant to the locale of the particular title so the challenge here is: what constitutes "Lawrence Food." Louise, our Friends group and I have had fun with the idea. Some suggestions: Lawton's hotdogs, chicken barbeque sandwiches, Bishop's salad and fries...I'd be curious to hear other people's ideas. What, for example, have become local classics in the Latino community?

September 12, 2:00 p.m. will be the opening date for our free Fall Concert series. The first concert will feature composer and pianist Drew Maletz, violinist Gabriela Diaz and cellist Ashima Scripp. In a first for our series, the concert will feature the compositions of one of the performers—Mr. Maletz. Maletz's style incorporates elements of Baroque, Classical and Romanesque—a pretty heady mix by any standard. As I warn every year these concerts fill up quickly so get here early. The events all take place in the Sargent Auditorium at the Main Branch of the Lawrence Public Library. Thanks go to the Friends of the Library, the Catherine McCarthy Memorial Trust and the White Fund for continuing to support this series.

As usual I face a tragic situation in September: miss my first concert or miss my first Pats' game. In reality nothing would keep me from the concert but it would be nice if whoever schedules the Pats' season could accommodate me better! See you at the library.

Historical perspective to the Indian culture

Edith Nourse Rogers Memorial Veterans Hospital in conjunction with the Greater Lowell Indian Cultural Association will celebrate the 28th Annual POW WOW on September 18 and 19, 2010. The event is an opportunity for Veterans, staff and the public to experience Indian culture through drumming, dancing, singing and vending of Native culture.

Edith Nourse Rogers Memorial Veterans Hospital has an ongoing outreach program that has partnered with the Greater Lowell Indian Cultural Associate (GLICA) for the past 28 years to help celebrate Native American culture and outreach to Native American veterans and their eligible dependents about benefits. This year's event will have a booth offering informational pamphlets of the services offered at the Hospital. The POW WOW is open to the public and is an opportunity to share the heritage of the Native American people. It will be open from 10:00 am to 5:00 pm on the Hospital grounds. Grand Entry will take place at Noon on both days.

For additional information, please contact Tom "Eagle Rising" Libby at (978) 677-7153 or Deborah Outing, EEO Manager at (781) 687-3222.

Fall Youth Programs at Methuen YMCA

Registration has begun for Fall Youth Programs at the Methuen YMCA, 129 Haverhill St., Methuen. Programs beginning in September include Soccer, Quick Start Tennis, Rookie Baseball/Softball, Karate, Fencing, Volleyball, Irish Step Dance, Foreign Language, Babysitter's Training and more! To register or learn more, contact the Methuen YMCA at (978) 683-5266.

Programas Juveniles de Otoño en la YMCA de Methuen

La matrícula ha comenzado para los Programas Juveniles del Otoño en la YMCA de Methuen, 129 Haverhill St., Methuen. Programas de inicio en septiembre incluyen Fútbol, Tenis de Inicio Rápido, Rookie de Béisbol y Softbol, Karate, Esgrima, Voleibol, Danza Irlandesa, Lengua Extranjera, Entrenamiento de Niñeras y mucho más. Para inscribirse u obtener más información, póngase en contacto con la YMCA de Methuen al (978) 683-5266.

Lawrence Heritage State Park Department of Conservation and Recreation

SUMMER 2010 PROGRAMS

All programs free/open to public. Adult must accompany children. Reasonable accommodations upon request. For more information or to register: 978-794-1655. Tours run weekly through August.

BREAD AND ROSES TOUR

Wednesdays at 11 A.M. A one-hour walking tour focusing on sites and events of the famous "Bread and Roses Strike" of 1912. Walk in the strikers' footsteps. Recommended to watch the 20-minute video "Collective Voices" at 10:30, prior to the walk. Weather permitting.

WATERPOWER TOUR

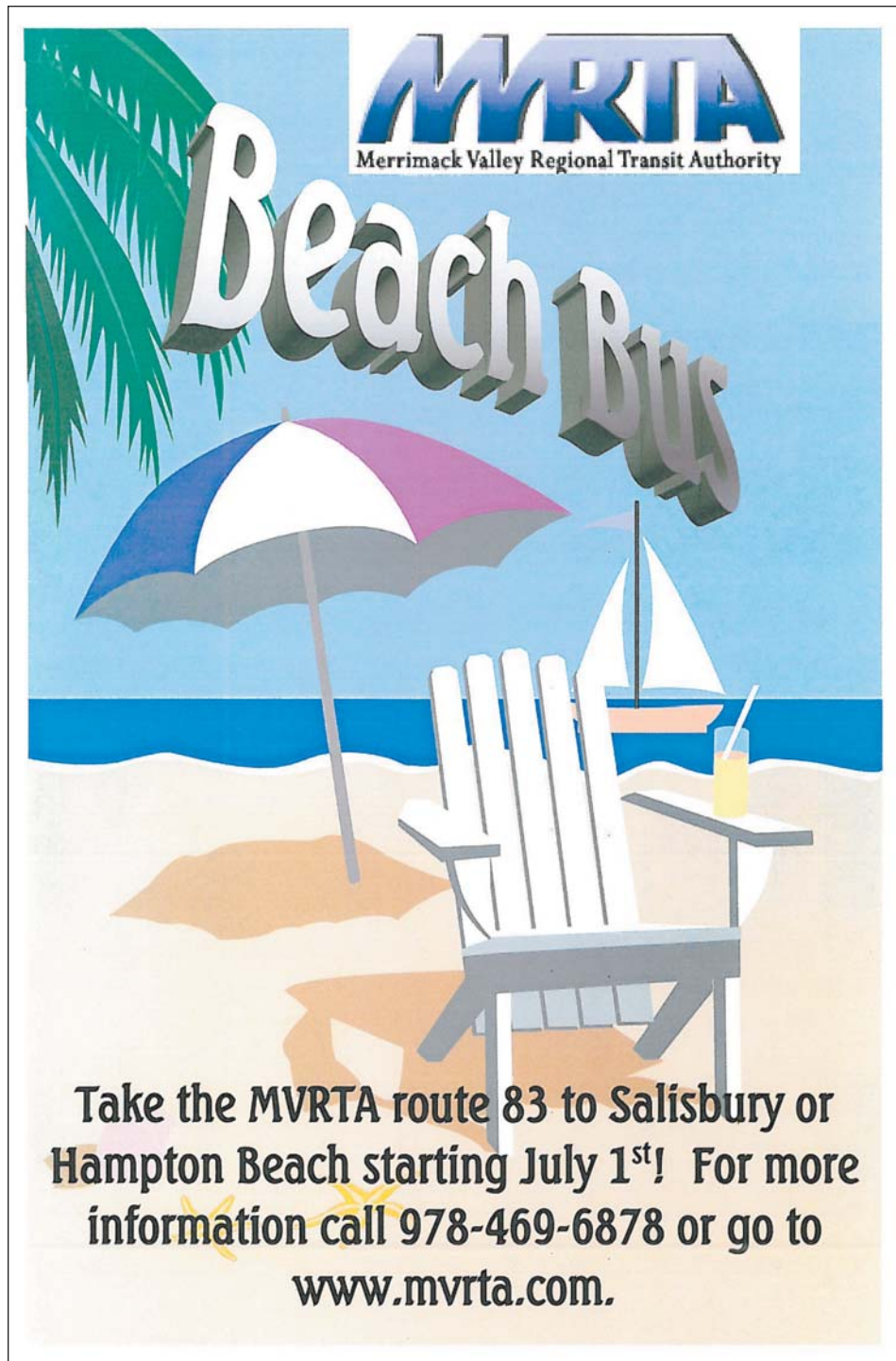
Tuesdays at 10 A.M. and Thursdays at 12 noon. Also known as the "dam tour." A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system – including the Great Stone Dam – which still harnesses the power of the Merrimack River. One to one-and-one-half hours. One mile round-trip. Weather permitting.

GATEWAY TOUR

Mondays at 10 A.M. Join us for a guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors will learn about planned and current projects to transform this former industrial area into a mixture of residential, commercial and recreational usage. Tour lasts approximately one hour. Distance: one-half to one mile. Weather permitting.

NOTE: Walking tours meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street, and are available at other times, along with indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center. Reservations recommended for groups. For reservations or information call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at:
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.



MVRTA
Merrimack Valley Regional Transit Authority

Beach Bus

Take the MVRTA route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! For more information call 978-469-6878 or go to www.mvrta.com.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

October 3 BrickMan Triathlon supports the Y and Habitat

On October 3, the Merrimack Valley YMCA will be hosting the first annual BrickMan Triathlon in Lawrence. Start time is 8:00 a.m.

The race begins at the Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street. This will be a great race for athletes to wind down your racing season or to try a triathlon for the first time.

The swim will be a 250-yard serpentine course in the Lawrence YMCA pool.

The bike will consist of 3 loops of a 3.4 mile bike route. The bike is a non-draft race and a CPSC-approved helmet is required.

The run is 4.5 loops around the Campagnone Common providing many opportunities for your fans to cheer you on. Chip timing provided by New England Timing. If you are new to triathlons or would like to improve your abilities, the YMCA has a training program. Contact Sharon Johnson at 978-685-3541 for more information.

Awards will be provided to overall male and female winners; male and female age group winners; Athena and Clydesdale winners; and Team winners: mixed, all male, and all female. Each participant will receive a BrickMan Triathlon tek-shirt and finisher's medal.

We are also looking for volunteers to help with the race. Please register as a volunteer by sending an email to brickmantri@comcast.net and provide your name, age, and when you would be available to volunteer: prior to race, during race, post race. Every volunteer will receive a BrickMan Triathlon volunteer t-shirt.

The presenting sponsor for this event is Lawrence General Hospital. To register for the BrickMan Triathlon go to www.active.com. Runners must be a minimum of 18-years-old on race day. All proceeds from the BrickMan Triathlon benefit the Merrimack Valley YMCA and Habitat for Humanity.

Mayor Manzi Names September's Artist of the Month

Methuen Artist's Work on Display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named James Angelone, III as September's Artist of the Month. Born and raised in Methuen, James grew up in a family filled with a respect for the arts. Various family members have displayed talents ranging from performing in Vaudeville to apprenticing with Bill Alexander. Once James had begun to show interest as a child, his family proudly encouraged involvement in art.

James states that his passion for the arts began with one-on-one classes taught by Guy Pinici. "To have had the opportunity to learn from someone who had famous faces such as Robert Frost and Albert Einstein sit for him was a humbling and incredible experience," James said. James received a BFA from Montserrat College of Art in 2004. He is currently working on a freelance basis. He can be contacted through his website www.dream2create.net.

Mayor Manzi stated, "James is one of the many talented artists living and working in our community. It is an honor to display



his art in my office. I encourage people to come to City Hall and view his fine work."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi four years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum

to display their work and to encourage participation in Methuen's growing and vibrant creative economy. Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact the Mayor's Office.



NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

The Northeast Independent Living Program (NILP), a non-profit organization serving people with disabilities in the Merrimack Valley for the past 30 years, hosted its SIXTH ANNUAL TEENFEST summer program for youth with disabilities and youth at risk.

This year, the three week program encompassed a variety of activities. During the first week, the focus was devoted to a new youth initiative called "Build-It-Yourself". Build-It-Yourself teaches youth with disabilities to use technology constructively in a unique global laboratory. The mission is to inspire, guide and prepare youth with disabilities to use technology to become the next generation of tech savvy builders. State-of-the-art Internet tools and technology, some of which were developed in collaboration with the MIT Media Lab,

are used to deliver a consistent, high-quality, high-value educational experience. The uniqueness of the opportunity is the match of "Twenty Something" mentors with a disability to youth, ages 14- 22, with a disability. The week long program leads the matched team through steps to build their own computer game or web page.

During the second week of TeenFest, the staff and students of the Epic Theatre Ensemble of New York City once again partnered with NILP staff to provide a fun-filled week of theater activities for youth in the greater Merrimack Valley. Teens developed, wrote and acted in a play under the guidance of the Epic Theatre Ensemble staff. The play, entitled "THE ROAD TO SATISFACTION", was based on experiences the youth had growing up and was the result of group development

and teamwork. The performance was held Friday, July 23, 2010 at the Parthum Middle School.

The summer program concluded with a week of field trips and activities designed to develop independent living skills and educate the youth on community resources.

Principal funders of TeenFest include: Essex County Community Foundation-Greater Lawrence Summer Fund, The White Fund in North Andover, the Lawrence Rotary Foundation Inc, Citi Bank Andover, Ride-Away in Londonderry NH, and John Galinato of Build-It-Yourself in Cambridge MA. A special thanks to the Lawrence School Department for the use of the Parthum School facilities and for their generosity in providing free breakfast and lunch for our youth.

CONTINUE FROM PAGE 15

DÍAZ: From My Corner

having an affair while they were married to other people. In 2002 two police officers were fired and sued the city. Kilpatrick claimed that they had retired voluntarily so they revealed what they knew of the liaison which the mayor and Ms. Beatty denied.

The local newspaper obtained and released excerpts from 14,000 very steamy text messages sent between Kilpatrick and Beatty during 2002 and 2003. So, as you can see, nothing is ever permanently deleted. Text messages leave a paper trail. Naomi Stomberg, the School Committee attorney has admonished them by saying, "You should know that you are in violation of the Open Meeting Law," whenever she hears of emails being exchanged among them.

All conversations among board or committee members should be in public; that's the best way to avoid breaking the law.

If anyone has questions about a vote taken (including other councilors), they could demand seeing the hand-written notes, emails and text messages councilors received during that meeting and probably discover that they were just following instructions on how to proceed from someone not involved in local government. I can only imagine what we would see if they were viewed publicly. I am sure that many people would be embarrassed by what they say.

Chief Romero, "We don't need a Deputy Chief"

That is what Police Chief John J. Romero said last week as a result of the objections from some city councilors to Melix Bonilla's permanent appointment to that post. Chief Romero declared that, since 24 police officers were laid off, there is no need for a Deputy Chief.

That statement got me thinking. In October of 2008 Lawrence had 140 officers and two deputy chiefs. When Deputy Chief Emil De Fusco retired, his position was eliminated by the City Council only as a means to save money, not because he was not needed. Now that we laid off 24 officers, the Chief says he doesn't need any at all.

Perhaps Chief Romero doesn't have any hope for funding to be found that can restore some of those officers to the city's police force. I wonder what would happen if we manage to bring them back. Would he have to start from scratch creating the position through the City Council to appoint a deputy chief if this one is abolished? Would Melix be then returned to that position being the last person who held it?

Paying back taxes

The recently released list of the people who owe back taxes and water bills to the

City of Lawrence is an embarrassment to City Hall for not doing its job for the past twenty years. In June of 2004, Mayor Michael Sullivan issued an offer to the long-term debt beats allowing them to take off 50% of the bill. I wonder how many paid up because I see some of those names back on this list.

A couple of years ago I was called by several names because I said that if a little old lady cannot afford to pay her property taxes, it's time to sell and go to live in a nursing home or with relatives. Oh, my God! I was attacked by all fronts but let's be realistic. We are the taxpayers of this city supporting all public services and municipal employees, but we are not the welfare department. How could we prevail as a city if we allow that to happen?

A property owner knows what his responsibilities are and if they cannot live by them, they have no right to ownership. What's wrong with placing a lien on every piece of property that owes money for taxes and water bills?

While we are at it, let's put a lien on the new Burger King on Broadway. Its owner is Stephen Stapinski of Andover, who also owns Merrimack Paper Co. on South Canal St., the site of several recent fires. He's now saying that he doesn't own the building but he has been the one facing every complaint and arranging a payment plan with the fire department for a fire watch detail. He owes \$150,000 on that and he is paying \$1,000 each month.

According to Lenny Degnan, the mayor's chief of staff, "Why would he be arranging for a payment plan on a building that he doesn't own?"

The elimination of the ARC Program

Last week I wrote about the ARC (Another Route to College) Program at Lawrence High School and several people approached me either because they were not familiar with it or wanted to know more.

I just think that anything extra that we can do to guide our young people is never a waste of public funds, particularly if it is something done through the school department. This was a program serving just 30 students in their senior year of high school for the past eight years with a 100% success rate. They all passed the MCAS tests and graduated from high school and some even went to college.

The beauty of the program is that they attended classes in the Haverhill Campus of Northern Essex Community College, introducing them to the college atmosphere and the possibility of being able to attend higher education.

When the members of the school committee voted to eliminate the program, they mentioned the savings of \$72,000 in transportation charges and they would be able to hire a third teacher to continue the program at Lawrence High School and expand it to other students. Well, that is not the same kind of program because it is not in a college environment. By the way, with Northern Essex's expansion to the Riverwalk, there is ample space to hold the program in Lawrence with no need for transportation.

School is about to start and I have not heard that they had hired that third MCAS teacher.

NECC Celebrating 40th Anniversary of its Nursing Program

Northern Essex Community College will celebrate its nursing program's 40th anniversary with a reunion on Thursday, September 23.

All nursing and practical nursing graduates are invited to attend, as well as faculty and staff from the program. The event will take place in the Technology Center on the college's Haverhill Campus. The doors will open at 5:30 p.m. and the reunion will begin at 6 p.m. with a welcome from President David Hartleb. The cost of \$25 includes a catered buffet dinner and a presentation titled Hot Topics in Nursing Practice by Dr. Margaret Fitzgerald, '70, of Fitzgerald Health Education Associates, Inc. Continuing education credits are available for the presentation.

Libby Jensen, the college's alumni director, is hoping to honor all graduates of the first class, which graduated in 1970, at the reunion. So far, she has located all but five members of the class of 26 graduates.

"The graduates are really excited we're doing this," says Jensen. "They are looking forward to seeing their classmates and others who they haven't seen in a long time. We had a very successful nursing reunion in 2004 and we hope to build on that success."

To attend, please send a check, made out to the NECC Foundation Inc. with nursing reunion on the memo line, to Libby Jensen, Northern Essex Community College, 100 Elliott St., Haverhill, MA 01830. For more information, please contact Libby Jensen at 978-556-3621 or ljensen@necc.mass.edu.

VOLUNTEERS

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

Transportation

Includes driving elders to medical appointments.

Companionship

Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

Advisors

Providing elders with information about health insurance options.

Advocates

Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

Canine Spay or Neuter \$75

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Microchip (permanent identification)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at (978) 687-7453 x6101

Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at (888) 495-7729

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at www.massanimalcoalition.org.

For residents of Lawrence

Low cost
Lawrence
Spay &
Neuter
Program



For Cats & Dogs



White Fund brings McPhee to Lawrence



The series will begin with a Sunday, Sept. 12 presentation titled "Crime & Politics in Massachusetts: Sometimes One in the Same!" featuring Michele McPhee, best-selling true crime author and a reporter and columnist who has covered police and politics. McPhee theorizes that sometimes killers and elected officials have the same narcissistic streaks channeled in completely different ways. She will discuss the personalities of murderers and politicians, her upcoming book on the Amy Bishop case, titled "A Professor's Rage", and take questions on the November elections.

The author of five true crime books, McPhee is the host of The Michele McPhee Show on 96.9 FM WTKK Boston Talks and a weekly commentator on Boston's Fox 25. She is also a New England correspondent for ABC News and a contributing reporter to the Boston Herald, where she held the title of Police Bureau Chief for three years.

Her presentation will begin at 2 p.m. in the White Fund Room in the NECC Louise Haffner Fournier Education Center, 78-82 Amesbury St. in Lawrence.

What's happening at NECC

NECC Professor Receives Award for E-Learning Course



Isabelle Gagne of Holliston, a professor in the behavioral sciences department at Northern Essex Community College, where she has taught since 2003, was recently recognized as an E-Learning pioneer at the sixth annual

Massachusetts Colleges Online (MCO) E-Learning Conference. Her course, "Developmental Psychology I," was selected from more than 1700 courses offered through Massachusetts Colleges Online (MCO), a consortium of the nine state and 15 community colleges in Massachusetts, to receive the MCO Course of Distinction (COD) Award. The conference was held at Framingham State College.

In nominating Gagne's course for the COD Award, Alan Foucault, Northern Essex Community College's dean of institutional technology, wrote that Gagne's course is "a strong, thorough, challenging, demanding, well-detailed course, filled with multiple learning activities to assure success for the student." The course includes "self-help videos and power point presentations with visually and aesthetically appealing formatting from the home page to lecture materials." Developmental Psychology is a three-credit class that covers human development from conception to adolescence.

Gagne holds a Bachelor of Science

degree in psychology from the Université de Montreal and a Master's of Science in psychology from Université de Sherbrooke. She has held a number of positions including teach French to preschoolers and working with at-risk youth. She is fluent in English, French, and Spanish.

Northern Essex offers close to 130 courses that are offered entirely online and close to 80 hybrid courses which combine classroom lectures with hybrid courses. For more information on online options, contact enrollment services, 978 556-3700 or visit the college's website www.necc.mass.edu.

History of Merrimack Valley is Focus of NECC Course



Whether you are new to the Merrimack Valley or a longtime resident, you are sure to learn more about the region you call home in Northern Essex Community College's newest history course, "History of the Merrimack Valley."

Offered on Monday evenings from 6:30 to 9:30 on the Haverhill Campus, this three-credit course is open to current Northern Essex students as well as anyone from the community who is interested in the topic. The three-credit course is \$423.

Taught by NECC instructor Richard Padova of Andover, the course examines the cultural, political, and economic history of the Merrimack Valley region in



Marcy Vozzella will teach, Environmental Issues, one in a series of green courses offered this fall semester at Northern Essex Community College. Professor Vozzella's class is part of a multi course learning community which also includes English Composition I and Basic Algebra II.

northeastern Massachusetts from the time it was first explored by the English and French-Canadians in the 1600s to today. Special emphasis will be placed on the industrial development of cities such as Haverhill, Lawrence, and Lowell, tracing their origins as manufacturing centers to today's service industries.

A native of Lawrence, Padova has taught history, government, and geography at Northern Essex for six years. He also is a tour guide at Lawrence Heritage State Park

PLEASE SEE **NECC**
CONTINUES ON PAGE 22



Just your everyday charity event.

Flea Market for Charity

Saturday, September 11th
8:00 AM - 1:00 PM

Rent a space for \$20.00
Call 978-975-4095 ext. 2100

Flea Market held in the parking lot of our Corporate Headquarters at 500 Merrimack St., Lawrence, MA. Rain date is September 18th.



1-800-356-0067 • www.merrimack-valley-fcu.org



North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH

Lowell, Lynn, and Lawrence Residents

Get your cats fixed at an even lower cost

Female Cats \$50
Male Cats \$25
(for a limited time)



Package includes:
Spay/Neuter
Rabies vaccine
Distemper vaccine
Flea treatment/ Dewormer
Nail trim
Veterinary exam

Book your appointment today while subsidy funds are still available.

Please call: 1-888-495-7729
or email: spaymass@mrfrs.org

CONTINUE FROM PAGE 6

FINEGOLD: Barry Finegold, Democrat

attended both the Andover and Tewksbury public schools and graduated from Franklin and Marshall College.

Taking classes at night, Representative Finegold graduated from the Massachusetts School of Law in Andover and was admitted to the Massachusetts Bar in 1998. He is presently a partner with the law firm of Dalton & Finegold, LLP. Finegold also

holds a Masters in Public Administration from the John F. Kennedy School of Government at Harvard University.

On Beacon Hill, Representative Finegold has been a member of the House Committee on Ways and Means and the Joint Committee on Economic Development and Emerging Technologies among others. He has previously served as the Vice Chair of

the Joint Committee on the Judiciary, and is currently the House Chair of the Joint Committee on Telecommunications, Utilities and Energy.

Barry is seeking the Democratic nomination to replace retiring State Senator Susan Tucker, D-Andover.

CONTINUE FROM PAGE 7

SILBERSTEIN: Debbie Silberstein, Demócrata

Debbie has a background in economics and a Ph.D. in social policy. She is seeking the Democratic nomination to replace retiring State Senator Susan Tucker, D-Andover.

Debbie's campaign has been endorsed

by the Mass Alliance - a coalition of 22 organizations in the state, including SEIU, NARAL, Planned Parenthood Advocacy Fund and MassEquality. She has also won the backing of Humane USA, the Mass

Teacher's Association, the Mass Women's Political Caucus NASW-MA PACE, Oiste?, and the National Organization for Women.

CONTINUE FROM PAGE 8

DEVERS: Marcos Devers, Democrat

He then ran for mayor in 2005 losing to incumbent Michael J. Sullivan and ran again in the 2009 election and came in third. Devers has also worked as a school teacher and engineer.

Devers received a B.S. in Civil Engineering from the Universidad

Autónoma de Santo Domingo in 1978, and trained in remote sensing in Rome during 1980. He took graduate courses at UMass Lowell from 1991 to 1993, graduate and undergraduate courses at Salem State College from 1994 to 1996, and a graduate course at Endicott College during 2006.

Before coming to the States, He was also a math instructor at Santurce Community College, in Santurce, Puerto Rico from 1984 to 1986, and taught in various roles at Greater Lawrence Technical School, from 1991 to 2007.

CONTINUE FROM PAGE 9

MATOS: Enrique Matos, Republican

their victory!

Enrique and Eliader had made their way to Lawrence and embraced it as their home. He has lived in Lawrence since

1968, attending Lawrence High School. He graduated in 1973 and attended two years at Andover School of Business. Enrique worked full-time at Malden Mills to support

himself and save money to get his family to the United States. He is a husband and father of five sons.

Soon, Enrique and his brother opened "La Oriental," a curtain and household goods and music store on Essex Street, where they prospered for many years. Enrique sponsored "Los Orientales" and "Las Orientales," two softball teams in the city leagues. He also coached baseball at Lawrence High. Enrique was a member of the Exchange Club and cofounding and first treasurer of the Club Cultural Latino Americano.

Enrique was a pioneer in Spanish-language radio and local cable TV. He helped make WNNW-AM (1110 at that time) a well-known station in 1988 and broadcast from there for years. For the past 14 years he has been a school safety officer primarily at Lawrence High School, and for the past nine of those years, also a Ranger with the Department of Conservation and Recreation at the State House, in Boston.

"There are many problems the city and the state must work on, together," he says, "and I am committed to improving our city through education, guidance, coaching and mentoring. We can tap into the tremendous qualities of Lawrencians who are succeeding, who are professionals, who are leaders in the business community."

Enrique is seeking to be elected as State Representative for the Seventeenth Essex District.

CONTINÚA DE LA PAGINA 9

MATOS: Enrique Matos, Republicano

Orientales" y "Las Orientales", dos equipos de softbol en las ligas de la ciudad. También fue entrenador de béisbol en Lawrence High. Enrique fue miembro del Exchange Club y cofundador y primer tesorero del Club Cultural Latino Americano.

Enrique fue un pionero en la radio en español y televisión por cable local. Él ayudó a hacer WNNW-AM (1110 en ese momento) una estación muy conocida en 1988 y transmitiendo desde allí por años. Durante los últimos 14 años ha sido un oficial de seguridad de la escuela sobre todo en Lawrence High School, y durante los últimos nueve de esos años, también es un Ranger con el Departamento de Conservación y Reconstrucción en la Casa de Gobierno, en Boston.

"Hay muchos problemas, y la ciudad y el estado deben trabajar juntos," dice, "y yo estoy comprometido con la mejora de nuestra ciudad a través de la educación, orientación, instrucción y asesoramiento. Podemos aprovechar las cualidades de grandes lawrencianos que están teniendo éxito, que son profesionales, que son líderes en la comunidad empresarial."

Enrique está postulado para Representante Estatal por el Distrito 17, por el Partido Republicano.

CONTINÚA DE LA PAGINA 11

TABIT: Sal Tabit, Republicano

al tiempo que se preserva la función más importante del gobierno de la Ciudad - proporcionar la seguridad pública de nivel superior para la comunidad.

Todas las demás opciones, simplemente continúan en el camino hacia el próximo año y más allá. La situación actual en la ciudad es insostenible. Es hora de que los adultos comiencen a tratar la situación con seriedad y trabajen para aplicar un formato que pondrá todos los ingresos y gastos sobre la mesa para su análisis.

La quiebra permitirá a los profesionales hacer frente a los graves problemas que forman el continuo estado de crisis de la ciudad, incluyendo pero sin limitarse, a los costos cada vez más altos de la atención de la salud y la carencia de fondos para las pensiones.

En primer lugar, volver a contratar a los policías y bomberos despedidos a un nivel apropiado a fin de estabilizar la ciudad.

En segundo lugar, pagar a los bomberos y policías lo que es un mandato de sus contratos.

En tercer lugar, debido a que el pago de la reconstrucción de policías y bomberos creará una incapacidad para pagar a otros acreedores, se creará un incumplimiento de forma predeterminada de los pagos adeudados a otros acreedores.

Cuarto, solicitar al Estado de Massachusetts que autorice a acogerse al capítulo 9 de quiebras, ya que la ciudad será insolvente.

Si se aplica, y es aceptado por el Tribunal de Quiebras, este plan proporcionará a la ciudad con un período de gracia en el que la ciudad podrá reestructurar la deuda y pueda poner todos los ingresos y gastos sobre la mesa para su revisión.

**"WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER."**

-JESSE, AGE 5



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG**



Henry's Jewelry & Awards

- En venta y reparaciones somos los **NUMERO 1**
- Empeñamos sus prendas al mejor precio.
- Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.
- Sin importar el evento, motivo o lugar, aquí el diseño que buscas lo encontraras.
- **Trofeo, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.**
- **Precios especiales para torneos y todo tipo de evento deportivo.**



20% OFF COUPON

Henry's Jewelry & Awards
77 Essex St. Lawrence MA 01840 | 978-686-1012

Expires 12-31-10

77 Essex St., Lawrence MA 01840 | Tel. 978-686-1012 | Tel. 978-685-1664



O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1903

de directorio comercial & profesional

dish NETWORK **BEST OFFER EVER!**
Over 120 Channels
\$19.99 Month
For 12 Months
Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!
1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

stamps.com An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE® PC Postage

Your Desktop
Post Office™

1 Click → 2 Print → 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**
www.stamps.com/2009

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Office: 978-688-4576
Cell: 978-397-1219
hminvestigations.com

Need A Sign?
100 Yard Signs for only \$149

12x18"
Yard Signs

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

Call Today! **888-826-2354**

NETZERO INTERNET ACCESS
FIRST MONTH FREE!

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH
NO CREDIT CARD REQUIRED
FIRST MONTH FREE!

GREAT FEATURES FROM NETZERO®:

- Protection from Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available*

Need More Speed?
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more! Only \$14.95 per month with the First Month Free!

TO START CALL
1-877-562-9960
Mention Promo Code **YELLOW**

NETZERO INTERNET ACCESS

*Additional phone and live technical support charges may apply even during any Free or Trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the Free period, you will be charged the applicable subscription fee.
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

si tu cuerpo es un templo, hazlo merecedor de tu veneración.

eliminating racism empowering women
ywca

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$7.00

INCHES 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
COLUMNS 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

CONTINUE FROM PAGE 19

NECC: What's happening at NECC

and leads the Bread and Roses Strike tour every Wednesday morning.

For additional information on the course contact Padova at 978-556-3297 or rpadova@necc.mass.edu. To register for this course call enrollment services at 978-556-3700.

Environmentally Friendly Courses Offered to NECC Students

Northern Essex Community College students have always been friendly, now they have the opportunity to be eco-friendly.

This fall, as part of the college's green initiative, students will be offered a series of green courses infused with an eco-friendly theme. At least 15 percent of each course will be "green" focused and students will have the opportunity to either, perform environmentally friendly service learning, develop a green project, or present a green presentation. This is the second semester that a series of green courses have been taught at the college.

"These courses are one of the ways in which Northern Essex is addressing the need for a more environmentally sustainable society," according to NECC professor Paul Chanley. "Federal, state, and local governments, businesses, and non-profit organizations are realizing that such a green approach is not only good for the planet and people, but good for the economy and jobs. It is clear that many professions and careers-including business, engineering, science, computers and technology-will require knowledge and understanding of environmental sustainability issues, policies, and practices. Such a background may provide a significant advantage for NECC graduates in the job market".

The fall courses include Marine Biology, Intro to Business, Computer Applications, Integrated Computer Applications, Information Security, Internet/HTML, Introduction to Info Technology, Introduction to Geography, and Statistics.

In addition, students may sign up for a "Space on Earth" Learning Community featuring English Composition I, Environmental Issues, and Basic Algebra II. In order to participate in the Learning community, students must sign up for all three courses.

Classes start the week of September 8, 2010. For additional information contact Bill Heineman, NECC dean of business, math, science, and technology at 978-556-3339 or wheineman@necc.mass.edu.

"Free" Grant Writing Workshops for Non-Profits: Offered at NECC in Lawrence

Nonprofits eager to break into the grant writing arena can send participants to attend a series of free workshops, sponsored by the Associated Grant Makers, Jericho Road of Lawrence,

and Northern Essex Community College. The workshops will be held at Northern Essex Community College's Lawrence campuses, beginning in October.

The first class, Introduction to Grants Research, will be held on Friday, October 1st, from 9 to 11 a.m. This workshop introduces participants to the world of philanthropy. It will cover grants research and how to approach foundations. In addition, participants will learn how to tell an organization's story for best effect. There will be a demonstration of several databases that are critical to finding the right grant maker for an organization.

The second class, Grants Research Databases - An In-Depth Look, will be held Friday, October 8th, in one of two sessions, 8:30 to 10:30 a.m. or 11 a.m. to 1 p.m. This workshop will take a detailed look at the AGM Grant Makers Databases and the Foundation Center's Foundation Directory Online, the two key databases used to conduct grants research. This workshop provides hands-on experience using an organization's needs for funds to create the search strategies. Participants will be able to take research results home with them at the end of the workshop.

The third class, Introduction to Grant Writing, will be held Friday, October 22nd, from 9 to 11 a.m. Participants will learn how to create a winning grant proposal. Different types of grant proposals will be examined including the typical components of a proposal and the steps in the process.

The fourth and final class, Grant Writing II, will be offered Friday, November 5, from 9 to 12noon. This is for individuals who already have some experience in grant writing, but would like to take it to the next level. During this two-hour workshop individuals will learn how to plan a grant for maximum funding success; the secret language used by successful grant writers; how to think like a reviewer; simple ways to package a grant for maximum effect; grant writing do's and don'ts based upon well written sample grants. The workshop will provide time for interaction with concrete examples and lively discussion.

All classes will be held at NECC's Louise Haffner Fournier Education Center, 78 Amesbury St., Lawrence except for Grants Research Databases-An In-Depth Look, which will be held at the college's Dimitry Building, 45 Franklin St., Lawrence.

Seats in these courses are limited so those interested are encouraged to register early by sending an email with the subject line "AGM workshops registration."

Emails should include the name of the person registering, the name of the affiliate organization, the address for the organization or the home address, a phone number where the individual can be reached, email address, and the name of the workshop(s) for which you are registering. Send emails to agmregistrations@necc.mass.edu. You will need to wait for confirmation and are encouraged to register for more than one workshop.

For logistical questions - where to park, etc. please see the NECC website <http://www.necc.mass.edu/> or contact Glennys Sanchez at gsanchez@necc.mass.edu or call (978) 738-7438.

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE
EDUCATION COLUMN

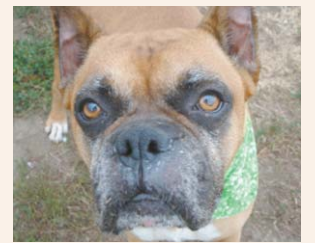
Meeka

Pekingese: Meeka is a pampered 6 year old girl. She prefers to be catered to and adored. This little girl enjoys her casual daily strolls. Meeka has always been accustomed to peaceful, serene surroundings. She would be a great companion for someone retired that is home a lot and loves to cuddle. Meeka demands to be the only dog in the household, possibly sharing space with a cat that she will do her best to ignore. She is looking for an adult only home. Meeka is currently being fostered and if you would like more info e-mail Cbatchelder@mspca.org.



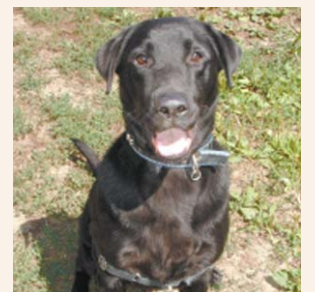
Mugsley

Boxer: Mugsley came in a stray and his age is estimated around 5 years old. He is calm and quiet and well behaved. He has beautiful eyes and looks like a worldly old soul. He was well fed wherever he came from. Mugsley says he wants to be the only dog in his new home. He would most likely get along with a cat and kids age 13 and older are best. Email MSPCA at Nevins Farm.



Gibbs

Labrador retriever: Gibbs is an exuberant 2 year old boy. His main goal is to convince you to take him to the dog yard and toss the tennis ball to him until your arm gives out. He is always happy and outgoing. He is genuinely excited about life. Yes he is fun and a favorite. Gibbs should be an only dog, because he deserves all the attention and you will need to save your energy to keep up with him. He would probably be OK living with a cat and older kids are recommended.



Bearded Dragon

This lovely lizard is about 14 inches long and is a very friendly female. She likes to hang out on the shoulders of the staff and volunteers here at the adoption center. Like all reptiles, she will need specialized care and equipment. Come in and talk to the staff about this sweet dragon and learn all about how to take care of lizards. A great alternative pet for those allergic to fur.



Toki and Autumn

American Fuzzy Lop Bunnies: These long haired beauties are a male/female bonded pair. They are easy to handle and quite mellow. They are looking for a family willing to brush them for at least ten minutes each day while they rest on laps! Come check out these and the dozens of bunnies here at the adoption center.



Mom, Coco, and Gladiolus

Guinea Pigs: These three piggies are all from different shelters but have fallen in love with one another and hope to be adopted together or in pairs with the other piggies at Nevins Farm. They are very social animals and they love the company of their own kind. They also bond with their people and talking is one important part of Guinea Pig social life: Frequent wheeking, cooing and purring are sounds you'll hear from the family pig. They also "popcorn" (all four in the air) when they are happy and excited. Come see these amazing little fuzz balls!



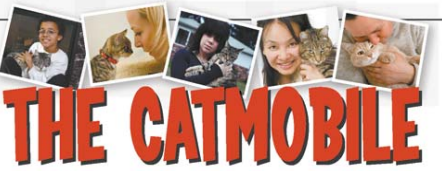
Recent single home surrenders of 51 rabbits and 11 chinchillas surpassed by single surrender of 109 birds

On Friday, August 6, the MSPCA's Noble Family Animal Care and Adoption Center in Methuen received 109 pet birds. The birds were surrendered by one individual and consist of 80 Canaries, 28 Finches, and one Love Bird. Many of the birds required their nails to be trimmed after they had become overgrown making it difficult for them to perch.

The birds are currently available for adoption. Interested adopters are asked to call (978) 687-7453 x6101 or visit the adoption center at 400 Broadway in Methuen during open hours from 12:00 p.m. - 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. - 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. - 4:00 p.m. Saturdays and Sundays.

Two Rainbow Finches were among 109 birds surrendered to the MSPCA by a single owner.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



THE CATMOBILE

Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations – call to find out when we'll be near you!
1-888-495-SPAY (1-888-495-7729) or email spaymass@mfrfs.org



www.mfrfs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

BEST OFFER EVER!

Over 120 Channels

\$19.99

Month

For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer
Bonus!

Terms and conditions apply. Call for details.

1-877-327-3136

FOR SALE

CONVENIENCE STORE

Well Stocked, Select Clientele
Conveniently Located
Easy Access

CALL FOR INFORMATION
978-687-7755

EMPLEOS

Ingresos de tiempo completo o de tiempo parcial

- Compañía multimillonaria
- Ingresos inmediatos
- Se proporciona entrenamiento
- Sea su propio jefe
- Industria del Bienestar

Su inversión inicial es de solo \$75. Llame hoy al 978-996-5066 para más información.

Save \$29 every month and lock in your price for *one year!*

NOW GET OVER

150

CHANNELS

LIMITED TIME OFFER

\$29.99

mo.

FOR 12 MONTHS

The CHOICE™ package

local channels included*
And many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Switch today! **1-888-293-0633**

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill Pay program and consent to email alerts required. *Offers end 5/31/11, on approved credit, credit cards required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Kindness and Care for Animals®

nevins farm

Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats

In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

<p>For Dogs: MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins</p>	<p>For Cats: Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mfrfs.org</p>
--	--

www.rumbonews.com

Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:

30 DAY RISK-FREE* TRIAL

USE PROMO CODE:

ID

CALL NOW:

1-888-295-3197

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.

LifeLock.

#1 In Identity Theft Protection®

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



**Aceptamos MASSHEALTH
para niños y adultos.**

- Validamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health y CMSP Unicare/Wellpoint
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y noche
- Atendemos emergencias

**¿Cuándo fue la
última vez que
USTED y los
NIÑOS fueron
al DENTISTA?**

Al lado de Family Dollar y
Market Basket Shopping Center

700 Essex St.
LAWRENCE

978.683.2200

**Hablamos
Español**

OFERTA INTRODUCTORIA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes,
2 rayos-x y consulta (Es un valor de \$140)

40% de Descuento
En todos los trabajos dentales

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200